

**THE SACRAMENT OF HOLY UNCTION  
SERVED ON HOLY WEDNESDAY EVENING**

صلاة الزيت المقدّس

Music for the entire service: ([KARAM](#)) ([KAZAN](#))

*A table is prepared on the solea, upon which is placed a bowl containing pure olive oil and another vessel with pure red wine. Several wands with cotton tips for the anointing shall be prepared. The Gospel Book and blessing cross are also placed on the table. Seven candles can be placed on the table for lighting one candle after each Gospel lesson is read. The priests vest in exorasson, epitrachelion and phelonion.*

**Deacon:** Bless, master.

الشماس: بارِكْ يا سيِّد.

**Priest:** Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages.

الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.

**Choir:** Amen.

الجوق: آمين.

**Priest:** Glory to Thee, our God, glory to Thee.  
O Heavenly King, O Comforter, Spirit of truth,  
who art in all places and fillest all things,  
Treasury of good things and Giver of Life:  
Come and dwell in us and cleanse us from every  
stain, and save our souls, O good One.

الكاهن: المَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا، المَجْدُ لَكَ.  
أَيُّهَا المَلِكُ السَّمَاوِيِّ المَعَزِّي رُوحَ الحَقِّ، الحَاضِرُ فِي  
كُلِّ مَكَانٍ وَالمَالِي الكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ وَرَازِقُ الحَيَاةِ،  
هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِينَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا  
الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.

**THE TRISAGION PRAYERS**

صلاة التريصاجيون

**Reader:** Holy God, Holy Mighty, Holy  
Immortal: have mercy on us. (*thrice*)

القارئ: قُدُّوسُ اللهُ، قُدُّوسُ القَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا  
يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit; both now and ever, and unto ages  
of ages. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالمَبْنِيِّ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord,  
cleanse us from our sins. Master, pardon our  
iniquities. Holy One, visit and heal our  
infirmities for Thy name's sake.

أَيُّهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، ارْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ  
خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ  
اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.

Lord, have mercy. (*thrice*)

يا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)

Glory to the Father and to the Son and to the  
Holy Spirit; both now and ever, and unto ages  
of ages. Amen.

المَجْدُ لِلآبِ وَالمَبْنِيِّ وَالرُّوحِ القُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ  
وإلى دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمين.

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy  
Name; Thy kingdom come, Thy will be done,  
on earth, as it is in Heaven. Give us this day our  
daily bread; and forgive us our trespasses, as we  
forgive those who trespass against us; and lead

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ  
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى  
الأَرْضِ، خُبِّزْنَا الجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا اليَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا  
عَلَيْنَا، كَمَا تَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي

us not into temptation, but deliver us from the evil one.	تَجْرِبَةً، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ .
<b>Priest:</b> For Thine is the kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ .
<b>Reader:</b> Amen. Lord, have mercy. ( <i>twelve times</i> )	<b>القارئ:</b> آمين . يَا رَبُّ ارْحَمْنَا . ( ١٢ مرة )
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.	الْمَجْدُ لِلْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمين .
Come, let us worship and fall down before God our King. Come, let us worship and fall down before Christ, our King and God. Come, let us and worship and fall down before Christ Himself, our King and our God.	هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهِنَا . هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا . هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهِنَا .
<b>PSALM 142</b>	<b>المزمور ١٤٢</b>
<b>Reader:</b> O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the	<b>القارئ:</b> يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبْتِي . اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِيَ أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ . لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتَى مُنْذُ الدَّهْرِ، فَصَجِرَتْ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي . تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ . هَدَدْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ . بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمَطَّرُ . أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي . لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ . اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ . عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي . أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ . عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي . رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي

<p>land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p>	<p>فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بِعَدْلِكَ تُخْرِجُ مِنْ الْحُزْنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>) O our God and our Hope, glory to Thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا) يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الصُّغْرَى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. <b>الجوق:</b> يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ. <b>الجوق:</b> يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. <b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p><b>“ALLELUIA” IN TONE SIX</b></p>	<p><b>“هَلْلُويَا” بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>
<p><b>Refrain:</b> Alleluia. Alleluia. Alleluia.</p>	<p><b>اللازمة:</b> هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا.</p>
<p>O Lord, rebuke me not in Thine indignation, neither chasten me in Thy displeasure. (<b>refrain</b>)</p>	<p>يَا رَبُّ لَا بَعْضُكَ تُوْبِّخُنِي وَلَا بِرَجْرِكَ تُؤَدِّبُنِي. (اللازمة)</p>
<p>Have mercy on me, O Lord, for I am weak. (<b>refrain</b>)</p>	<p>إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ. (اللازمة)</p>

<p style="text-align: center;"><b>TROPARIA OF CONTRITION IN TONE SIX</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>طروباريات المساهمات بالحن السادس</b></p>
<p>Have mercy on us, O Lord, have mercy on us; for laying aside all defense, we sinners offer unto thee, as Master, this supplication: Have mercy on us.</p>	<p>إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا لِأَنَّنا مُتَحَيِّرُونَ عَنْ كُلِّ جَوَابٍ، فَهَذَا التَّصَرُّعُ نُقَدِّمُهُ لَكَ نَحْنُ الْخَطَاةُ، أَيُّهَا السَّيِّدُ، فَارْحَمْنَا.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> O Lord, have mercy on us, for in thee have we put our trust; be not exceedingly wroth with us, nor remember our iniquities, but look down upon us even now, as thou art compassionate, and deliver us from our enemies; for thou art our God, and we are thy people; we are all the work of thy hands, and we call upon thy name.</p>	<p>المجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِرْحَمْنَا يَا رَبُّ لِأَنَّنا عَلَيْكَ اتَّكَلْنَا، فَلَا تَسْخَطْ عَلَيْنَا جِدًّا وَلَا تَذْكَرْ آثَامَنَا، لَكِنْ انظُرِ الْآنَ بِمَا أَنَّكَ الْمُتَحَنِّنُ، وَخَلِّصْنَا مِنْ أَعْدَائِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُنَا وَنَحْنُ شَعْبُكَ، وَكُلُّنَا صُنْعُ يَدَيْكَ وَبِاسْمِكَ نُدْعَى.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Open unto us the door of thy compassion, O blessed Theotokos. As we set our hope in thee, may we not be confounded; through thee may we be delivered from all adversities, for thou art the salvation of the Christian race.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِفْتَحِي لَنَا بَابَ التَّحَنُّنِ يَا وَالِدَةَ الإِلَهِ الْمُبَارَكَةِ، فَإِنَّنا بِاتِّكَالِنَا عَلَيْكَ لَا نَخِيبُ، وَبِكَ نَنْجُو مِنْ كُلِّ الشَّدَائِدِ ، لِأَنَّكَ أَنْتَ خَلَّاصُ لَجْنِسِ الْمَسِيحِيِّينَ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>PSALM 50</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>المزمور ٥٠</b></p>
<p><b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean</p>	<p>القارئ: إِرْحَمْنِي يَا اللهُ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ امْحُ مَاثِمِي. إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي. فَإِنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ. إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لِكَيْ تَصُدَّقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ. هَاءَ نَذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي. لِأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا. تَنْضَحْنِي بِالزُّوفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ التَّلْجِ. تُسْمِعْنِي بَهْجَةً وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِّجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ. إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي. قَلْبًا نَقِيًّا</p>

heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall they offer bullocks upon Thine altar.

أَخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.  
لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرَوْحَكَ الْقُدُّوسَ لَا  
تَنْزِعْهُ مِنِّي. إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ وَبِرُوحِ رِئَاسِي  
اعْضُدْنِي. فَأَعْلَمِ الْأَثَمَةَ طُرْقَكَ، وَالْكَفْرَةَ إِلَيْكَ  
يَرْجِعُونَ. أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي،  
فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ. يَا رَبُّ افْتَحْ شَفْتِي، فَيُخَبِّرَ  
فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الدَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ  
أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ. فَالدَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ  
مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرِذْلُهُ اللَّهُ.  
أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَابْنِ أَسْوَارِ أورشليم.  
حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِدَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ  
يُفَرِّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

*NOTE: We do not chant the heirmoi in smaller type at the start of each ode because they do not pertain to the theme of the Unction canon. However, they are listed here to set the melody pattern for the subsequent troparia. We begin the odes with "O Master Christ, have mercy on Thy servants."*

**CANON OF HOLY UNCTION  
IN TONE FOUR**

**قانون خدمة مسحة الزيت باللحن الرابع**

**Ode One**

**الأودية الأولى**

When Israel of old had crossed the Red Sea's depth with foot unwet, they overthrew the hosts of Amalek in the wilderness.

إِنَّ إِسْرَائِيلَ الْقَدِيمَ لَمَّا جَاَزَ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ بِأَرْجُلٍ غَيْرِ مُبْتَلَّةٍ،  
غَلَبَ قُوَّةَ عَمَالِيقَ فِي الْقَفْرِ بِيَدَيِ مُوسَى لَمَّا رَسَمَتَا شَكْلَ صَلِيبٍ.

*O Master Christ, have mercy on Thy servants.*  
O Master, Who ever makest both the souls and bodies of mortals cheerful with the oil of compassion, and by oil preservest the faithful from harm: Do Thou Thyself now also take pity on them that through oil have recourse to Thee.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ.  
نُفُوسًا وَأَجْسَادًا تُبْهِجُنَا أَيُّهَا السَّيِّدُ \* بِزَيْتِ الْإِبْتِهَاجِ  
دَائِمًا، \* بِهِ تَحْفَظُ الْمُؤْمِنِينَ، \* فَارْأَفِ الْآنَ مُشْفِقًا  
عَلَى مَنْ نَحْوِكَ تَقَدَّمُوا.

*O Master Christ, have mercy on Thy servants.*  
The whole earth is full of Thy mercy, O Master. Wherefore, we who today shall be mystically anointed with Thy divine oil faithfully beseech Thee that we be granted Thy mercy, which passeth understanding.

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ.  
أَلْكَوْنُ امْتِلَاءً مِنْ رَحْمَتِكَ \* أَيُّهَا السَّيِّدُ \* لِذَا نَحْنُ  
الَّذِينَ نُدْهِنُ \* بِالزَّيْتِ الْإِلَهِيِّ الْيَوْمَ \* إِلَيْكَ نَتَوَسَّلُ  
فَأَمْنَحْنَا رَحْمَتَكَ الْفَائِقَةَ.

<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O Friend of man, Who in Thy compassion didst command Thine Apostles to perform Thy sacred anointing upon Thine ailing servants: Through their supplications, do Thou, by Thy seal, have mercy on all.</p>	<p>المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ . أَوْصَيْتَ تَلَامِيذَكَ يَا أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ * بَأَنْ يُتِمِّمُوا مَسْحَتَكَ * عَلَى كَافَّةِ السُّقْمَاءِ . * فَبِتَوَسُّلَاتِهِمْ إِرْحَمْنَا جَمِيعًا بِخَتْمِكَ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O pure Virgin, who alone dost abound in being a sea of peace, by thine intercessions with God, do thou ever deliver thy servants from diseases and afflictions, that they may unceasingly magnify thee.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . أَحْرَزْتَ لُجَّةَ الْأَمْنِ وَحَدَكِ أَيَا نَقِيَّةً، * فَأَنْقِذِي بِشَفَاعَتِكَ * إِلَى اللَّهِ عَلَى الدَّوَامِ * عِبِيدَكَ مِنْ حُزْنِهِمْ، * يُعْظِمُوكِ بِلا فُتُورٍ .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ode Three</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية الثالثة</b></p>
<p>In thee, Thy Church is glad, O Christ, crying: Thou art my fortress, O Lord, both refuge and support.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ كَنِيستَكَ تُسَرُّ بِكَ صَارِخَةً نَحْوَكِ: أَنْتَ قُوَّتِي يَا رَبُّ وَثَبَاتِي وَمَلْجَأِي .</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i></p> <p>Since Thou alone art wondrous, and merciful unto faithful men, grant Thy grace from above, O Christ, unto them that aileth grievously.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ . بِمَا أَنْتَ عَجِيبٌ * وَرَاحِمٌ لِلنَّاسِ الْمُؤْمِنِينَ، * أَرْسِلْ مِنْ عَلَائِكَ * نِعْمَةً لِمَنْ يَتَأَلَّمُونَ .</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i></p> <p>O Lord, Who by Thy divine power once didst show a branch of olive for the cessation of the flood, in Thy mercy save the sick.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ . أَوْضَحْتَ عُودَ الزَّيْتُونِ * بِإِشَارَتِكَ عَلَامَةً * لِنِهَائَةِ الطُّوفَانِ، * فَخَلِّصِ الْمَرَضَى بِرَحْمَتِكَ .</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>With the light of Thy divine lamp, O Christ, make bright them that in faith now maketh haste to the unction of Thy mercy.</p>	<p>المجدُ للآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ . بِمَا أَنْتَ رَحِيمٌ، * أَبْهَجْ مَنْ يُسْرِعُونَ نَحْوَكِ * بِمِصْبَاحِ نُورِكَ، * فَهُمْ مُؤْمِنُونَ بِرَحْمَتِكَ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Look down with kindness from on high, O Mother of the Maker of all, and by thine intercessions release the sick from their bitter pain.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ . آمِينَ . يَا أُمَّ صَانِعِ الْكُلِّ، * أَنْظِرِي مِنْ عَلَاكِ وَارْحَمِي * الْمَرَضَى الْمُتَمَرِّمِينَ، * وَارْفَعِي الأَدَى بِشَفَاعَتِكَ .</p>

KATHISMATA HYMNS OF HOLY UNCTION	ترانيم كاشماتات خدمة مسحة الزيت
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>These can be chanted or read at the discretion of the pastor.</i></li> </ul>	
<p><b>In Tone Eight (**Thou, as the Life of all**)</b></p>	<p><b>باللحن الثامن ( ** قَدَّ قَمَتَ مِنَ الْمَوْتِ ** )</b></p>
<p>Since Thou art a divine river flowing with mercy, * an infinite abyss of abundant compassion, * show the streams of Thy mercy * and heal all men, O divinely-merciful; * bountifully make the fountains * of Thy great wonders to pour forth, washing all. * For ever fleeing fervently to Thee, we ask Thy grace, O Savior.</p>	<p>يا لُجَّةَ التَّحْنُنِ وَنَهْرَ الْمَرَامِجِ * أَلَا أَظْهَرُ لَنَا مَرَامِجَكَ الْغَزِيرَةَ * شَافِيًا الْجَمِيعَ وَمُجْرِيًا يَنَابِيعَ الْمُعْجِزَاتِ، * وَارْحَضْنَا، يَا رُؤُوفُ، لِأَنَّنا نَحْوِكَ نُسَارِعُ * مُسْتَمِدِّينَ بِحَرَارَةِ مَنْكَ سَيُولُ التَّعْمَةَ.</p>
<p><b>In Tone Four (**Thou Who wast raised up**)</b></p>	<p><b>باللحن الرابع ( ** يا مَنْ رُفِعْتَ ** )</b></p>
<p>O Thou Physician and quick help of the suffering, * O Thou Deliverer and Savior of the ailing, * Who art the very Lord and Sovereign over all, * grant Thy gift of healing grace * to Thy servants in sickness; * to them that hath greatly sinned * show compassion and mercy, * and from their faults deliver them, O Christ, * that they may glorify Thy power and might divine.</p>	<p>أَنْتَ الطَّبِيبُ الْمُبْرِئُ السَّقْمَاءِ وَمُؤَاسِيهِمْ وَمُعْطِيهِمْ خِلَاصًا * أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدُ الْجَمِيعِ الْقَدِيرِ . * فَامْنَحِ الشِّفَاءَ رَائِفًا بِعَبِيدِكَ الْمَرْضَى، * وَارْحَمْ بِبِشَاشَةٍ مَنْ سَقَطُوا كَثِيرًا * وَأَنْقِذْهُمْ مِنْ هَفَوَاتِهِمْ * لِكِي يُمَجِّدُوا قُدْرَتَكَ الْإِلَهِيَّةَ.</p>
<p><b>CANON OF HOLY UNCTION IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>قانون خدمة مسحة الزيت باللحن الرابع</b></p>
<p><b>Ode Four</b></p>	<p><b>الأودية الرابعة</b></p>
<p>The Church, seeing Thee, the Sun of Righteousness, lifted upon the Cross, standeth in her stateliness, worthily calling out: Glory to Thy might, O Lord.</p>	<p>إِنَّ الْكَنِيسَةَ لَمَّا رَأَتْكَ مَرْفُوعًا عَلَى الصَّلِيبِ يَا شَمْسَ الْعَدْلِ وَقَفَّتْ فِي تَرْتِيبِهَا هَاتِفَةً نَحْوَكَ كَمَا يَلِيقُ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبَّ.</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> O Savior, since Thou art the incorruptible myrrh that is poured abroad by grace and doth purify the world, take pity and have mercy on them that with divine faith in Thee are anointed upon the wounds of their flesh.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ اِرْحَمْ عَبِيدَكَ . أَنْتَ الطَّبِيبُ الْمُتَدَقِّقُ، يَا مُخْلِصُ، * بِنِعْمَةٍ لَا تَفْسُدُ تُظَهِّرُ الْعَالَمَ . * فَتَرَأْفَ رَاحِمًا * جَمِيعَ الْمُدَّهِنِينَ * وَاضِعِينَ عَلَيْكَ رَجَاءَهُمْ .</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> Since Thou hast now sealed the senses of Thy servants with the cheerfulness of the seal of Thy mercy, O Master, make the entrance inaccessible and unapproachable to all adverse powers.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ اِرْحَمْ عَبِيدَكَ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ اخْتُمْ حَوَاسَّ عَبِيدِكَ * بِبِشْرِ وَبِشَاشَةٍ بِخْتُمِ الْمَرَامِجِ، * جَاعِلًا مَدَاخِلَهَا * طَرِيقًا لَا تَسْلُكُهَا * جَمِيعُ الْقُوَّاتِ الْمُضَادَّةِ .</p>

<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O Thou Who dost command the sick to summon Thine inspired sacred ministers, and through their supplications and the anointing of Thine oil to be made whole: Save the suffering by Thy mercy, O Friend of man.</p>	<p>المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .  قَدْ عَلَّمْتَنَا أَنْ يَدْعُو الضُّعْفَاءُ * خُدَامَكَ الْإِلَهِيِّينَ ،  أَيُّهَا الرَّحِيمُ ، * فَيَخْلُصُوا بِالصَّلَوَاتِ * وَمَسْحَةِ  زَيْتِكَ . * فَارْحَمْ هَؤُلَاءِ الْمُعَذِّبِينَ .</p>
<p><i>Both and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O all-holy and ever-virgin Theotokos, my mighty shelter and guardian, haven and wall, ladder and my tower of defense: Have mercy and take pity; for unto thee alone have I fled for refuge.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ .  يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْأُمِّ الْبَتُولِ * الْكَلْبِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ ، يَا سِتْرًا  حَرِيرًا * وَمِيْنًا وَسَلْمًا * وَسُورًا وَقَلْعَةً ، * وَحَدَكِ  رَجَائِي فَارَأْفِي .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ode Five</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية الخامسة</b></p>
<p>Thou, my Lord, art come into the world as light, a holy light, which converteth from the darkness of ignorance those who with faith praise thee.</p>	<p>أَنْتَ يَا رَبُّ قَدْ وَاقَيْتَ نُورًا إِلَى الْعَالَمِ ، نُورًا مُقَدَّسًا رَادًّا الَّذِينَ  يَسْبِحُونَكَ بِإِيمَانٍ مِنَ الْغِبَاوَةِ الْمُدْلِهِمَةِ .</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i></p> <p>Since Thou, O Good One, art the abyss of mercy, have mercy, O Most Merciful, in Thy divine mercy, upon these sufferers, since Thou art compassionate.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ .  أَيُّهَا الصَّالِحُ * أَنْتَ بَحْرُ الْمَرَاحِمِ . * فَارْحَمْ هَؤُلَاءِ  الْمَرْضَى * يَا مَنْ وَحَدَكَ تَمَلُّكَ الرَّحْمَةُ الْإِلَهِيَّةُ .</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i></p> <p>O Christ, Who hast ineffably sanctified our souls and bodies from on high by the divine impress of Thy seal: With Thine own hand, heal us all.</p>	<p>أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ .  يَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ * قَدْ قَدَّسْتَ بِحَتْمِكَ * نُفُوسَنَا  وَالْأَجْسَادَ ، * فَتَعَهَّدْنَا وَاشْفِ بِيَدِكَ جَمِيعَنَا .</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i></p> <p>O supremely good Lord, Who in Thine unspeakable love didst accept to be anointed with myrrh by a harlot, have compassion upon Thy servants.</p>	<p>المجد للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ .  يَا فَائِقَ الصَّلَاحِ ، * بِمَحَبَّةٍ لَا تُوصَفُ * قَبِلْتَ  دَهْنَاتِ الطَّيِّبِ * مِنَ الزَّانِيَةِ ، فَارَأْفِ الْآنَ بَعْبِيدِكَ .</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>O all-hymned and pure Lady, who art supremely good, have mercy on them that are being anointed with the divine oil, and save thy servants.</p>	<p>الآنَ وَكَلَّ أُوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ . آمِينَ .  أَيُّهَا الطَّهُورِ * الْجَدِيرَةِ بِالتَّسْبِيحِ * وَالْفَائِقَةِ  الصَّلَاحِ ، * إِرْحَمِي الْمَمْسُوحِينَ بِالزَّيْتِ وَخَلِّصِيهِمْ .</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ode Six</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية السادسة</b></p>
<p>I will sacrifice unto thee with the voice of praise, O Lord, the Church crieth out to thee; having been cleansed of the blood of demons through the Blood that</p>	<p>يَا رَبُّ إِنَّ الْكَنِيسَةَ تَهْتَفُ إِلَيْكَ صَارِخَةً : إِنِّي أَدْبِحُ لَكَ بِصَوْتِ  التَّسْبِيحِ مُطَهَّرَةً مِنْ أَدْنَسِ الْأَبَالِسَةِ بِالِدَمِ الَّذِي قَطَّرَ مِنْ جَنْبِكَ</p>

mercifully flowed from Thy side.	لَأَجْلِ تَحَنُّنِكَ.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> O Friend of man, Who through Thy words has shown that kings are to be anointed with oil, and hast performed the same among high priests, by Thy seal do Thou also save them the sufferer, since Thou art compassionate.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ. يَا رَحِيمٌ، * يَا مَنْ أَوْضَحْتَ الْمَسْحَةَ فِي الْمُلُوكِ * بِالزَّيْتِ حَسَبَ أَمْرِكَ * وَلِرُؤُوسِ الْكَهَنَةِ أَيضًا، * لِيَا خَلِّصْ * بِرَحْمَتِكَ الْمَرْضَى الْمُعَذِّبِينَ.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> Let no participation with cruel demons touch them whose senses have been signed with the divine anointing, O Savior; but wall them about with the protection of Thy glory.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُهُ إِرْحَمْ عِبِيدَكَ. لَا تَمَسَّسْ * شِرْكَةَ الشَّيَاطِينِ الْمُحَرِّمِينَ * هَذَا الْمَخْتُومَ الْحَوَاسِّ * بِالذَّهْنِ الْإِلَهِيِّ، يَا مُخْلِصِ، * لَكِنْ أَنْتَ * فَلْتَكْتِنْفُهُ فِي سِتْرِ مَجْدِكَ.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> From the height, O Savior and Friend of man, stretch forth Thy hand and hallow Thine oil, and grant it unto Thy servants for their health and deliverance from all diseases.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. يَدِكَ * مِنَ الْعُلَى أَمْدُدْ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ * وَقَدِّسْ زَيْتَكَ هَذَا * لِيَكُونَ صِحَّةً لِعِبِيدِكَ، * وَنَجَاةً * مِنَ الْأَسْقَامِ يَا مُخْلِصَنَا.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> In the house of God, O Mother of the Creator, thou hast proved to be a very fruitful olive tree, through which the whole world is filled with mercy. Wherefore, with the touch of thine intercessions make the sufferer to be whole.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا عَذْرَاءَ * ظَهَرْتَ كَزَيْتُونَةٍ مُثْمِرَةٍ * فِي هَيْكَلِ الْإِلَهِيِّ. * فَبِكَ غَدَا الْعَالَمَ مَمْلُوءًا * بِالْمَرَاحِمِ * فَخَلِّصِي عِبِيدَكَ هَؤُلَاءِ.
● <i>The kontakion can be chanted or read at the discretion of the pastor.</i>	
<b>KONTAKION IN TONE TWO</b> <b>(**Thou soughtest the heights**)</b>	<b>القنطاق باللحن الثاني</b> <b>(**جَعَلْتَ الْأُمُورَ الْعَالِيَةَ**)</b>
Since Thou art the fount * of mercy, O supremely Good, * deliver from all * misfortune and adversity * those who fall down before Thine ineffable mercy in their fervent faith, * take away all their maladies, * and grant them divine grace from on high, O compassionate Lord.	فَائِقَ الصَّلَاحِ يَنْبُوعِ الْمَرَاحِمِ * مِنْ كُلِّ الْأَضْرَارِ أَنْقِذِ الْمُلْتَجِيْنَ * بِإِيْمَانٍ حَارٍّ إِلَى رَحْمَتِكَ الَّتِي لَا تُوصَفُ، * وَأَزِلْ عَنْهُمْ الْأَضْرَارَ، * وَامْنَحْهُمْ نِعْمَتَكَ مِنَ الْعَلَاءِ.
<b>CANON OF HOLY UNCTION</b> <b>IN TONE FOUR</b>	<b>قانون خدمة مسحة الزيت باللحن الرابع</b>
<b>Ode Seven</b>	<b>الأودية السابعة</b>
The Abrahamic children in the Persian furnace, fired rather with love of piety than with the flame, called out: Blessed art thou, O Lord, in the temple of thy glory.	إِنَّ الْفِتْيَةَ الْإِبْرَاهِيمِيَّةَ قَدِ التَّهَبُوا فِي الْأَتُونِ بِنَدِّ فَارِسٍ بِشَوْقٍ حُسْنِ الْعِبَادَةِ أَكْثَرَ مِمَّا بِالسَّعِيرِ هَاتِفِينَ: مَبَارَكٌ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ

	مَجْدِكَ يَا رَبِّ.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> O Savior and only God, Who in Thy mercies and compassions dost heal both the passions of the soul and the brokenness of the body of all men: Do Thou Thyself attend also unto them that suffereth disease and heal them.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ. أَنْتَ الْإِلَهَ * الْمُخَلِّصُ، يَا مَنْ بِرَحْمَتِكَ * تَشْفِي الْكُلَّ مِنْ آلامِ نُفُوسِهِمْ * وَتَهْتِمُ أَجْسَادِهِمْ. * فَاْمَنْحِ السُّقْمَاءَ هَوْلَاءِ الصِّحَّةِ وَالشِّفَاءَ.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> When the heads of all are anointed with the anointing of the oil, O Lord, in the riches of Thy grace, grant the joy of gladness unto them that seeketh the mercy of Thy deliverance.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ. أَيُّهَا الرَّبُّ، * رُؤُوسِ الْكُلِّ بِالزَّيْتِ تَمَسِّحُهَا * مُبْرِنًا إِيَّانَا نَحْنُ الْمُعَذِّبِينَ. * فَاْمَنْحْنَا بِرَحْمَتِكَ الْعُظْمَى * فَرَحًا وَسُرُورًا نَحْنُ الطَّالِبِينَ مِنْكَ الْفِدَاءَ.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Thy seal is a sword against demons, O Savior, a fire that consumeth the passions of the soul, through the supplications of priests. Wherefore, we who have received healing faithfully sing Thy praise.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيَّا مُخَلِّصِ * بِصَلَوَاتِ الْكَهَنَةِ عَدَا * حَتْمَكَ كَسِيفِ يَقْهَرُ الشَّيَاطِينَ، * وَكَنَارِ تُبِيدُ الْآلَامِ. * فَنَحْنُ الْقَابِلِينَ الْبَرَّ بِإِيْمَانٍ نُسَبِّحُكَ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Mother of God, who in God-befitting wise heldest within thy womb and inexpressibly gavest a body unto Him Who holdeth all things in His hand, make Him gracious unto them that suffereth, we pray.	الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أُمُّ الْإِلَهِ * حَوَيْتِ فِي أَحْشَائِكَ الضَّابِطَ * كُلَّ الْكُونِ كَأَلِهِ مُقْتَدِرٍ، * صَارَ مِنْكَ مُتَجَسِّدًا. * فَتَطْلُبُ إِلَيْكَ أَنْ تَسْتَعْطِفِيهِ عَلَى الْمَرْضَى.
<b>Ode Eight</b>	<b>الأودية الثامنة</b>
Daniel stretched forth his hands and closed the lions' jaws in their den; and the force of the fire was quenched by the zealously pious children who girded themselves with virtue, and called out: Bless the Lord, all ye works of the Lord.	إِنَّ دَانِيَالَ لَمَّا بَسَطَ يَدَيْهِ فِي الْجَبِّ سَدَّ أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ الضَّارِيَةِ، وَالْفَتِيَةَ الْعَاشِقِينَ الْعِبَادَةَ الْحَسَنَةَ لَمَّا تَمَنَّطَقُوا بِالْفَضِيلَةِ أَحْمَدُوا قُوَّةَ النَّارِ هَاتِفِينَ: بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> Have mercy on all, O Savior, according to Thy great and divine mercy; for mystically intimating the figure thereof, O Master, we offer the anointing of the sacred oil unto the ailing, all of whom do Thou heal by Thy might.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ. إِرْحَمْ بَعْظِيمِ رَحْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ جَمِيعَ السُّقْمَاءِ، * لِأَنَّنا يَا مُخَلِّصُ * اجْتَمَعْنَا فِي سَبِيلِهِمْ، * لِكَيْ بِحَالِ سِرِّيَّةٍ * نَرْسُمَ قُوَّةَ رَأْفَاتِكَ * بِدَهْنِ الزَّيْتِ فَارْحَمَهُمْ مُفْتَقِدًا.
<i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> Since Thou art compassionate, O Christ, with the streams of Thy mercy, and through	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ اِرْحَمْ عِبِيدَكَ. إِرْحَضْ بِسُيُولِ مَرَاْحِمِكَ الْغَزِيرَةَ وَدَهْنِ الْكَهَنَةِ *

<p>anointing by Thy priests, wash away the pangs and wounds and sudden assaults of pain from them that are worn down with the distress of sufferings, O Lord, that by Thy cleansing they may obtain health.</p>	<p>أَسْقَامَنَا وَأَضْرَارَنَا * وَأَوْجَاعَنَا الْمُخْتَلِفَةَ، * لِكَيْمَّا إِذَا خَلَصْنَا، * لَكَ نُمَجِّدُ شَاكِرِينَ * أَيُّهَا الرَّبُّ ذُو الرَّحْمَةِ الْوَاسِعَةِ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> As a token of Thy bowing-down from on high, O Master, Thou hast given this divine Oil of gladness unto us who are marked therewith; remove not Thy mercy, neither disdain them that ever faithfully cry out: O all ye works of the Lord, bless ye the Lord.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. عَنَّا لَا تُبْعِدْ رَحْمَتَكَ نَحْنُ الَّذِينَ نَرَسُمُ عَلَيْنَا * صَلِيبِ الْقُوَّةِ الظَّافِرَةِ * عَن طَرِيقِ زَيْتِكَ الْمُبْهَجِ. * وَلَا تُهْمِلْنَا يَا سَيِّدُ، * فَالَكَ نَصْرُحُ بِإِيْمَانٍ: * بَارِكُوا الرَّبَّ يَا كُلَّ أَعْمَالِهِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Nature received thy divine Child as a glorious crown, O pure Virgin, that crushed the phalanxes of the enemies and mightily overcame them. Therefore, we, being crowned with the cheering splendors of thy graces, sing thy praise, O all-hymned Lady.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. صَارَتْ وَلادَتُكَ لَنَا إِكْلِيلاً سَاحِقاً مَوَاكِبِ الأَعْدَاءِ * وَهَادِمًا لِخُصُونِهِمْ. * فَالذِّكَ نَمْدُحُكَ، * أَيُّهَا النَّقِيَّةُ، * نَحْنُ الْمُكَلَّلِينَ بِنُورِ * فَيْضِ المَوَاهِبِ الْمُبْهَجِ لِلنُّفُوسِ.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Ode Nine</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>الأودية التاسعة</b></p>
<p>A rock unhewn by hands from the unquarried mountain was hewn. O Virgin, even Christ the cornerstone, who hath conjoined the separate natures. Rejoicing therein, we magnify thee, O Theotokos.</p>	<p>أَيُّهَا البَتُولُ، لَقَدْ قُطِعَ حَجَرٌ مُزَاوٍ مِنْ جَبَلِكَ الَّذِي لَمْ يُنْحَتْ بِدُونِ أَنْ تَقْطَعَهُ يَدٌ، وَهُوَ المَسِيحُ الَّذِي ضَمَّ الطَّبَائِعَ المُنْفَرِقَةَ، لِذَلِكَ نُسِّرُ مُبْتَهَجِينَ وَنُعْظِمُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ.</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> Incline Thou from Heaven, O Compassionate One; show Thy mercy unto all. Give now Thine aid and Thy strength unto them that draw nigh unto Thee through the divine anointing of Thy priests, O Friend of man.</p>	<p>أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ اِرْحَمِ عِبِيدَكَ. أَيُّهَا الرُّؤُوفُ تَطَلَّعْ مِنَ السَّمَاءِ عَلَى الكُلِّ، * وَأَعْلِنْ رَحْمَتَكَ وَقُوَّتَكَ، مُعِينًا لِلْمُنْقَدِّمِينَ * لَكِي يَنَالُوا مِنَ الكَهَنَةِ * المَسْحَةَ الإِلهِيَّةَ المُقَدَّسَةَ.</p>
<p><i>O Master Christ, have mercy on Thy servants.</i> With exceeding gladness, we behold the divine oil, O Savior in all ways good, which Thou in Thy divine condescension hast accepted beyond the abilities of the participants, and in a figure hast distributed to them that have received a share in the divine laver.</p>	<p>أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ اِرْحَمِ عِبِيدَكَ. أَيُّهَا المُخَلِّصُ القَادِرُ وَالغَنِيُّ بِالصَّلَاحِ، * إِنَّا نَنْظُرُنَا إِلَى زَيْتِكَ الشَّرِيفِ الَّذِي بِهِ مُسِحَتْ * أَفْضَلَ مِنْ شُرَكَائِكَ، * مَانِحًا إِيَّاهُ لِلْمُعَمَّدِينَ.</p>
<p><i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Take pity, have mercy, O Savior, rescue from evils and pains, deliver from the darts of the evil</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. أَيُّهَا المُخَلِّصُ، الرَّبُّ الرَّحِيمُ، أَنْقِذِ العَبِيدَ * مِنْ أَوْجَاعِهِمْ وَشَدَائِدِهِمْ، وَنَجِّهِمْ مِنْ سِهَامِ المَارِدِ، *</p>

<p>one Thy servants' souls and bodies, since Thou art a merciful Lord, healing by divine grace.</p>	<p>وَأَمْنَحُهُمْ بِنِعْمَتِكَ * شِفَاءَ نُفُوسِهِمْ وَالْأَجْسَادِ.</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Since thou receivest the praises and prayers of thy servants, O all-immaculate Virgin, by thine entreaties rescue from cruel sufferings and pains them who through us hath recourse to thy divine shelter.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا كَلِيَّةَ الطُّهْرِ، كُونِي لَنَا شَفِيعَةً مُجِيبَةً، * وَأَقْبَلِي تَسْبِيحَ عِبِيدِكَ، وَنَجِّي مِنَ الْأَوْجَاعِ الْمُرَّةِ * مَنْ اِحْتَمَوْا بِسِتْرِكَ * الآنَ يَرْجُونَ شَفَاعَتِكَ.</p>
<p><b>THEOTOKION IN TONE FOUR</b></p>	<p><b>ثيوطوكية باللحن الرابع</b></p>
<p>It is truly meet to bless thee, O Theotokos, the ever-blessed and all-blameless, and the Mother of our God. More honorable than the cherubim, and more glorious beyond compare than the seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.</p>	<p>بِوَجِبِ الْإِسْتِنْهَالِ حَقًّا نُعْبِطُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الطُّوبَى، الْبَرِيئَةَ مِنْ كُلِّ الْعُيُوبِ أُمَّ الْهِنَا. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بغيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، يَا مَنْ بغيرِ فسادٍ وُلِدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، وَهِيَ حَقًّا وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعْظِمُ.</p>
<p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية الصغرى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. <b>Choir:</b> Lord, have mercy. <b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ, our God. <b>Choir:</b> To Thee, O Lord. <b>Priest:</b> For all the powers of heaven praise thee, and unto Thee do they ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. <b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ. <b>الجوق:</b> يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ. <b>الجوق:</b> يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. <b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةَ الْقِدَاسَةَ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. <b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبِّ. <b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ لَكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكَلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. <b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>

<p align="center"><b>THE EXAPOSTELARION OF HOLY UNCTION IN TONE THREE</b> <i>(**From the heights our Savior, Christ**)</i></p>	<p align="center">الإكسابستلاري لخدمة مَسْحَةِ الزَّيْتِ باللحنِ الثالثِ (**إِفْتَقَدْنَا الإِلهَ **)</p>
<p>In Thy mercy, let Thine eye * look down upon our prayer to Thee, * who in Thy holy house, O Christ, * are come together on this day, * with the divine oil to anoint * Thy servants who are ailing, * O Lord, Who are more than good.</p>	<p>بِنَظَرِكَ الرَّحِيمِ * أَنْظُرْ إِلَى طِلْبَاتِنَا * مُجْتَمِعِينَ الْيَوْمَ * فِي هَذَا الْهَيْكَلِ الشَّرِيفِ، * وَامسَحْ بِالزَّيْتِ الإِلَهِيِّ * عبيدَكَ الَّذِينَ * أَضْنَتَهُمْ أَسْقَامُهُمْ.</p>
<p align="center"><b><u>AINOI (PRAISES) IN TONE FOUR</u></b></p>	<p align="center"><b>الإينوس باللحن الرابع</b></p>
<p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
<p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>	<p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللهُ.</p>
<p align="center"><b>For Holy Unction in Tone Four</b> <i>(**Unto them that fear Thee**)</i></p>	<p align="center"><b>لخدمة مَسْحَةِ الزَّيْتِ باللحن الرابع</b></p>
<p><i>Verse 1. Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.</i> Thou didst give Thy grace through Thine Apostles unto Thy holy oil * to heal every disease and wound * of all men, O Friend of man. * Hence, through Thy divine oil, * hallow and have mercy on them that draw nigh with faith * and fully cleanse them from all disease and pain, * vouchsafing unto them Thy joy and great delight incorruptible, * Thou who art easy to entreat, * O our Lord most compassionate.</p>	<p><i>استنخن ١ . سَبِّحُوهُ بِالْحَنِّ البوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقَيْتَارَةِ.</i> إِنَّكَ مَنَحْتَ نِعْمَتَكَ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، * عَلَى أَيْدِي رُسُلِكَ * لِيَشْفُوا كُلَّ الْأَسْقَامِ بِالزَّيْتِ الْمُقَدَّسِ. * فَقَدِّسْ مَنْ جَاؤُوا الْآنَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ، * وَبِمَا أَنَّكَ رَحِيمٌ وَعَطُوفٌ، * أَهْلُهُمْ لِعِذَائِكَ غَيْرِ الْفَاسِدِ يَا رَبِّ * لِنَيْلَاوَا غُفْرَانَكَ عَمَّا اقْتَرَفُوا مِنَ الزَّلَّاتِ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.</i> Look down out of Heaven, O incomprehensible Friend of man, * and since Thou art compassionate, * stretch forth Thine invisible * hand to seal the senses * with Thine oil divine, of them that do run to Thee with faith, * asking forgiveness of every fault and sin. * And grant them healing both of soul and body that they might glorify * Thee with long ing and fervent love, * magnifying Thy sovereign pow'r.</p>	<p><i>استنخن ٢ . سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وِ الْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَأَلَاتِ الطَّرَبِ.</i> أَنْظُرْ مِنْ عُلُوِّ السَّمَاوَاتِ يَا مَنْ لَا يُدْرِكُ، * أَلْعَطُوفُ الْمُحِبِّ الْبَشَرِ. * وَبَارِكْ حَوَاسِنَا بِالزَّيْتِ الإِلَهِيِّ * بِبَيْدِكَ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، مَانِحًا لَنَا * صَفْحَ الزَّلَّاتِ نَحْنُ الْمُسَارِعِينَ * إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ، شَافِيًا نُفُوسَنَا وَالْأَجْسَادَ. * فَبِشَوْقٍ نُمَجِّدُكَ وَنُعْظِمُ عِزَّتَكَ.</p>

<p><b>Verse 3.</b> Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.</p> <p>By anointing with Thine oil and through the touch of Thy priests, O Christ, * do Thou sanctify from on high * Thy servants, O Friend of man; * rescue them from sickness; * wash and make them clean from all mired defilement of the soul; * free them from stumbling-blocks full of treachery; * console them in their pains, O Savior; drive away all adversities; * make their troubles to disappear * in Thy mercy and tender love.</p>	<p>استيخن ٣. سَبِّحُوهُ بِنَعْمَاتِ الصَّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّهْلِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ.</p> <p>أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، قَدِّسْنَا نَحْنُ الْعَبِيدُ * مِنْ غُلَاكِ بِرَبِّيكَ * وَلَمَسِ الْكَهَنَةَ، وَاشْفِ السُّقْمَاءَ * وَنَقِّهِمْ غَاسِلًا مِنْ أَدْنَسِ النَّفُوسِ، * مُنْقِذًا مِنْ كُلِّ أَنْوَاعِ الشُّكُوكِ، * مُعْزِيًا فِي الضَّيْقِ وَمُبْعِدًا هَوْلَ الشَّدَائِدِ، * وَمُزِيلًا أَحْزَانَهُمْ، بِمَا أَنَّكَ نَبْعُ الْحَنَانِ.</p>
<p><b><u>THEOTOKION IN TONE FOUR</u></b> <b><u>(**Unto them that fear Thee**)</u></b></p>	<p><b>ثيوطوكية بالحن الرابع</b> <b>(**يل ربُّ لقد أعطيت خائفيك**)</b></p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Thee, the purest Palace of the King, do I implore fervently: * O all-praised Maiden, cleanse my mind, * polluted with every sin, * filled with all defilement. * But, O Lady, make of it a delightful dwelling-place * for the divinely-transcendent Trinity; * that I, thy useless servant, being saved, may honor and magnify * thine immeas'urable mercy and * thy dominion and sovereignty.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا بِلَاطَ الْمَلِكِ النَّقِيِّ الْفَائِقَةِ النَّسْبِيحِ، * إِنَّ عَقْلِي تَدَنَسَ * بِكُلِّ الْخَطَايَا، فَيَاكِ أَرْجُو * أَنْ تُطَهِّرِيهِ وَتَجْعَلِيَنِي مَسْكِنًا * لِلَّهِ الْوَاحِدِ الثَّالُوثِ الْعَلِيِّ، * لَكِي إِذَا حَصَلْتُ عَلَى الْخَلَاصِ أَنَا الدَّالِيلُ * أُعْظِمَ قُدْرَتِكَ وَرَحْمَتِكَ الَّتِي لَا تُحْصَى.</p>
<p><b>THE TRISAGION PRAYERS</b></p>	<p><b>صلاة التريصاجيون</b></p>
<p><b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p><b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ، ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثلاثاً)</p>
<p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages</p>	<p>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ</p>

of ages. Amen.	وإلى دهرِ الداهرينَ، آمين.
Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom come, Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.	أبانا الذي في السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبْزَنَا الْجَوْهَرِيِّ أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ.
<b>Priest:</b> For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>APOLYTIKION FOR HOLY UNCTION IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)</b>	أبوليتيكيون لِمَسْحَةِ الرِّيتِ بِاللَّحَنِ الرَّابِعِ (**سَرِيعاً أَدْرِكْنَا**)
O Christ, Who alone art quick to grant Thy help unto us, * be quick now to show unto Thy suff'ring servants Thy visitation from Heaven's heights. * Free them from diseases, bitter pains and all suff'ring; * raise them up to praise and glorify Thee forever, * through Thy pure Mother's prayers for us all, O only Friend of man.	سَرِيعُ الْمَعُونَةِ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، * فَأَظْهَرِ سَرِيعاً إِفْتِقَادًا مِنَ الْعَلَاءِ * لِمَنْ يَتَأَلَّمُونَ. * مُنْقِذًا مِنَ السُّقْمِ * وَالْأَوْجَاعِ الْمَرِيرَةِ * يُسَبِّحُوا بِقَهْمٍ * عَطَايَاكَ الْكَثِيرَةَ * مِنْ أَجْلِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ، يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
<b>Deacon:</b> Bless, master.	الشَّمَّاسُ: بَارِكْ يَا سَيِّدَ.
<b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: مُبَارَكَةٌ هِيَ مَمْلَكَةُ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE GREAT LITANY</b>	الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى
<b>Deacon:</b> In peace, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
<b>Deacon:</b> For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نَفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For this holy house and those who	الشَّمَّاسُ: مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ

with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيَّتِنَا (فَلان) وَرَبِّيسِ كَهَنَتِنَا (فَلان)، وَالكَهَنَةَ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّمَامِسَةَ خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> That this oil may be blessed by the power, operation and indwelling of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ يُبَارَكَ هَذَا الزَّيْتُ بِقُوَّةِ وَقَوْلِ وَخُلُوقِ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For the servants of God here present, and for the visitation of God upon them; and that the grace of the Holy Spirit may come upon them, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ عَبِيدِ اللَّهِ الْحَاضِرِينَ هَهُنَا وَافْتِقَادِهِمْ مِنَ اللَّهِ وَمَنْ أَجْلِ أَنْ تَحَلَّ عَلَيْهِمْ نِعْمَةُ الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشَّماس: مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشَّماس: أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
<b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشَّماس: بَعْدَ نِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةَ الْفَائِقَةَ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
<b>Choir:</b> To Thee, O Lord.	الجوق: لَكَ يَا رَبِّ.
<b>Priest:</b> For unto Thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمَجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمِينَ.
<b>PRAYER OVER THE OIL</b> <i>The priest blesses the oil with his right hand.</i>	<b>صَلَاةُ الزَّيْتِ</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشَّماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> O Lord, who through thy mercies and compassions healest the disorders of our souls and bodies: Do thou thyself, O Master, also sanctify this oil that it may be effectual for those	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ الشَّافِي بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ انْسِحَاقَ نُفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ قَدِّسْ هَذَا الزَّيْتُ حَتَّى يَكُونَ لِلْمَمْسُوحِينَ بِهِ لِلشِّفَاءِ وَالْفِدَاءِ مِنْ كُلِّ

<p>who are anointed therewith, unto healing and unto relief from every passion, of defilement of flesh and spirit and every ill; and that thereby may be glorified thine all-holy Name, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الآلام والأدناسِ النَّفْسِيَّةِ والجسديَّةِ وَمِنْ كُلِّ الأَسْوَءِ، لِيَتَمَجَّدَ بِهِ اسْمُكَ الكُلِّيُّ قُدْسُهُ أَيُّهَا الآبُ والابْنُ والرُّوحُ القُدْسُ، الآنَ وَكُلَّ آنٍ وإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>TROPARIA FOR HOLY UNCTION</b> <i>The priest pours wine into the olive oil as the chanters sing or read these hymns.</i></p>	<p>طُروبَارِيَاتٍ لِمَسْحَةِ الزَّيْتِ</p>
<p><b>Apolytikion for Holy Unction in Tone Four</b> <i>(**Be quick to anticipate**)</i></p>	<p>أَبُولِيْتِيكْيُونٌ لِمَسْحَةِ الزَّيْتِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ (**سَرِيْعًا أَدْرِكْنَا**)</p>
<p>O Christ, Who alone art quick to grant Thy help unto us, * be quick now to show unto Thy suffering servants Thy visitation from Heaven's heights. * Free them from diseases, bitter pains and all suffering; * raise them up to praise and glorify Thee forever, * through Thy pure Mother's prayers for us all, O only Friend of man.</p>	<p>سَرِيْعُ المَعُوْنَةِ أَنْتَ أَيُّهَا المَسِيْحُ، * فَأَظْهَرِ سَرِيْعًا إِفْتِقَادًا مِنَ العَلَاءِ * لِمَنْ يَتَأَلَّمُونَ. * مُنْقِذًا مِنَ السُّقْمِ * والأَوْجَاعِ المَرِيْرَةِ * يُسَبِّحُوا بِقَهْمٍ * عَطَايَاكَ الكَثِيْرَةَ * مِنْ أَجْلِ والِدَةِ الإِلهِ، يَا مُحِبَّ البَشَرِ.</p>
<p><b>Kontakion for the Blind Man in Tone Four</b> <i>(**On this day Thou hast appeared**)</i></p>	<p>قُنْدَاقٌ لِّلأَعْمَى بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ (**قَدْ ظَهَرْتَ هَذَا اليَوْمِ**)</p>
<p>Being blinded in the eyes * of my soul, O Savior, * I come unto Thee, O Christ, * as did the man who was born blind. * And in repentance, I cry to Thee: * Of those in darkness art Thou the most radiant light.</p>	<p>إِنِّي أَتَقَدَّمُ * وَعَيْنَا نَفْسِي * يَا رَبِّي مَكْفُوفَتَانِ * كَالأَعْمَى مُنْذُ مَوْلِدِهِ. * إِلَيْكَ أَصْرُخُ تَائِبًا: * وَحَدِّكَ أَنْتَ رَحِيمٌ فَسَامِحِنِي.</p>
<p><b>Kontakion for the Paralytic in Tone Three</b> <i>(**On this day the Virgin cometh**)</i></p>	<p>قُنْدَاقٌ لِّلْمُخْلَعِ بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ (**البِتُولُ آتِيَةٌ**)</p>
<p>As of old Thou didst raise up * the paralytic, O Lord God, * by Thy God-like care and might, * raise up my soul which is palsied * by diverse sins and transgressions * and by unseemly * deeds and acts, that, being saved I may also cry out: * O Compassionate Redeemer, * O Christ God, glory * to Thy dominion and might.</p>	<p>أَلَا أَنهِيضُ، يَا رَبِّ، * بِعِنَايَتِكَ نَفْسِي * الَّتِي تَخَلَعْتُ * مِنْ قَبَاحَاتِ الخَطَايَا * مِثْلَمَا * أَنهِيضْتَ يَوْمًا ذَاكَ المُخْلَعِ. * فَمَتَى * خَلَصْتُ أَصْرُخُ وَأُنَادِي: * أَيُّهَا المَسِيْحُ امْنَحْنِي * الشِّفَاءَ أَنْتَ الرَّؤُوفُ وَحَدِّكَ.</p>

<p><b><u>Apolytikion for St. James in Tone Four</u></b></p> <p>Since thou art a Disciple of the Lord, thou didst receive the Gospel, O righteous James. And since thou art a martyr thou art never rejected, and since thou art a brother of God, thou art privileged, and since thou art a High Priest, it is thy right to intercede. Wherefore, beseech thou Christ God to save our souls.</p>	<p><b>طُروبارية للقديس يعقوب الرسول باللحن الرابع</b></p> <p>إِذْ كُنْتَ تَلْمِيزَ الرَّبِّ تَقَبَّلْتَ الْإِنْجِيلَ * وَأَنْتَ شَهِيدٌ فَدُعَاكَ غَيْرُ مَرْدُودٍ، * أَيَا يَعْقُوبَ الصِّدِّيقِ. * وَكَأَخِ الْإِلَهِ * تَمَتَّعْتَ بِالذَّالَّةِ، * وَكَرئيسِ كَهَنَةِ * إِمْتَلَكْتَ الشَّفَاعَةَ. * فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ فِي خِلاصِ نَفُوسِنَا.</p>
<p><b>Kontakion for St. James in Tone Four</b> <b>(**Thou Who wast raised up**)</b></p>	<p><b>قُنداق للقديس يعقوب الرسول باللحن الرابع</b> <b>(**يا مَنْ رُفِعْتَ**)</b></p>
<p>The Word of God, the Father's Only-begotten, * came down and dwelt here in our midst in these last times. * He then appointed thee as the first shepherd of * all-holy Jerusalem, * and He made thee her teacher * and a faithful steward of * lofty spiritual myst'ries. * For this cause, as is meet, O wondrous James, * O blest Apostle, we all praise and honor thee.</p>	<p>إِنَّ وَحِيدَ الْآبِ كَلِمَةَ اللَّهِ * وَافَى إِلَيْنَا فِي تَمَامِ الْأَزْمَانِ، * وَقَدْ أَعْطَاكَ أَيُّهَا الْقَدِيسُ يَعْقُوبَ * أَنْ تَكُونَ لِأُورُشَلِيمَ * أَنْتَ أَوَّلَ أُسْقَفٍ مُعَلِّمٍ * يُدَبِّرُ الْأَسْرَارَ الْإِلَهِيَّةَ. * لَذَا فَالْمُؤْمِنُونَ كُلُّهُمْ * يُكْرِمُونَكَ * يَا أَيُّهَا الرَّسُولَ.</p>
<p><b>Kontakion for St. Nicholas in Tone Three</b> <b>(**On this day the Virgin**)</b></p>	<p><b>قُنداق للقديس نيقولاوس باللحن الثالث</b> <b>(**الْبَتُولُ آتِيَةٌ**)</b></p>
<p>Thou, O righteous Nicholas, * in Myra truly wast shown forth * as a sacred minister * fulfilling Christ's holy Gospel; * for thou didst lay down thy life for * thy flock and people * and, O Saint, didst save the innocent from unjust death. * Wherefore, thou wast sanctified as * a great initiate * of the divine grace of God.</p>	<p>قَدْ ظَهَرْتَ كَاهِنًا * فِي مِيرَا يَا نِيقُولَاوُسَ، * لَمَّا عِشْتَ فِي الدُّنْيَا وَفَقَّ أَنْجِيلَ الْمَسِيحِ، * وَاضِعًا عَنْ شَعْبِكَ نَفْسَكَ، * أَيُّهَا الْبَارُّ، * مُنْقِذًا الْأَبْرِيَاءَ * مِنَ الْهَلَاكِ. * فَلَذَا تَقَدَّسْتَ * بِمَا أَنَّكَ كُنْتَ مُسَارًّا لِنِعْمَةِ اللَّهِ.</p>
<p><b><u>Apolytikion for St. Demetrios in Tone Three</u></b> <b>(**Thy confession**)</b></p>	<p><b>أبوليتيكيون للقديس ديميتريوس باللحن الثالث</b> <b>(**بُولُسُ الْجَدِيدُ**)</b></p>
<p>A great champion hath the whole world found thee to be when in grave perils; for thou dost put to flight the heathen, O victorious one. As thou didst humble Lyaeus' arrogance and gavest boldness to Nestor in the stadium, thus, O holy Great Martyr Demetrios, do thou entreat Christ God that we be granted Great Mercy.</p>	<p>يَا دِيمِترِيوسَ * بِكَ الْمَسْكُونَةُ * فِي الشَّدَائِدِ * تَلْقَى الْمَعُونَةَ، * بِجِهَادِكَ فَهَرَّتْ شُمُوحُ الْأُمَمِ. * فَلِلْهَائِشِ ظَهَرْتَ مُرَوِّعًا، * وَفِي الْمِيدَانِ لِنِسْطَرُ مُشَجِّعًا. لَابِسَ الْجِهَادِ، * تَشَفَّعْ بِنَا إِلَى الْمَسِيحِ، * أَنْ يَمُنَّحَ الْجَمِيعَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>

<p align="center"><b><u>Apolytikion for St. Panteleimon in Tone Three</u></b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون للقديس بندلايمون بالحن الثالث</b></p>
<p>O holy prizewinner and healer Panteleimon, intercede with the merciful God that He grant unto our souls forgiveness of offenses.</p>	<p>أيتها القديس اللابس الجهاد والطبيب الشافي بندلايمون، تَشْفَعُ إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يُعَمِّمَ بِغُفْرَانِ الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.</p>
<p align="center"><b>Apolytikion for Unmercenary Healers in Tone Eight</b></p>	<p align="center"><b>أبوليتيكيون لِمَاقِتي الفِضَّةِ بالحن الثامن</b></p>
<p>O holy Unmercenarys and wonderworkers, visit our infirmities. Freely ye received, freely give to us.</p>	<p>أيتها القديسون الماقتو الفضة والصانعو العجائب، * إِفْتَقِدُوا أَمْرَاضَنَا. * مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطَوْنَا.</p>
<p align="center"><b>Kontakion for St. John the Theologian in Tone Two</b></p>	<p align="center"><b>قِنْدَاقٌ للقديس يوحنا اللاهوتي بالحن الثاني</b></p>
<p>Who can tell thy mighty works, O virgin Saint? For thou pourest forth miracles, and art a source of healings, and thou dost intercede for our souls, as the Theologian and the friend of Christ.</p>	<p>مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ عَظَائِمَكَ * أَيُّهَا الْبَتُولُ يُوْحَنَّا؟ * لِأَنَّكَ تُفِيضُ الْعَجَائِبَ، * وَتُنْبِغُ الْأَشْفِيَّةَ، * وَتَشْفَعُ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا * بِمَا أَنَّكَ مُتَكَلِّمٌ بِاللَّاهُوتِ، * وَصَفِيُّ الْمَسِيحِ.</p>
<p align="center"><b>Theotokion in Tone Two</b></p>	<p align="center"><b>ثيوطوكية بالحن الثاني</b></p>
<p>O fervent advocate, invincible battlement, fountain of mercy, and sheltering retreat for the world, earnestly we cry to thee: Lady, Mother of God, hasten thou, and save us from all imperilment, for thou alone art our speedy protectress.</p>	<p>يَا أُمَّ إِلَهِ السُّورِ الَّذِي لَا يُقَهَّرُ، * يَنْبُوعَ الْمَرَاحِمِ وَمَلْجَأَ الْعَالَمِينَ. * لَكَ دَوْمًا نَهْتَفُ إِذْ أَنْتِ الشَّفِيعَةُ الْحَارَّةُ، * الْمُسْتَجِيبَةُ بِسُرْعَةٍ. * فَأَنْقِذِي شَعْبَكَ مِنَ الضِّيَقَاتِ.</p>
<p align="center"><b>THE FIRST EPISTLE READING</b></p>	<p align="center"><b>الرسالة الأولى</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> لِنُصَّغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Let thy mercy be upon us, O Lord, as we have put our trust in thee. Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise becometh the righteous.</p>	<p align="right"><b>القارئ:</b> لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا كَمَثَلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ. اِبْتَهَجُوا أَيُّهَا الصَّدِيقُونَ بِالرَّبِّ. بِالْمُسْتَقِيمِينَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint James. (5:10-16)</p>	<p align="right"><b>القارئ:</b> فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ يَعْقُوبَ الرَّسُولِ الْجَامِعَةِ. (١٠:٥-١٦)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p align="right"><b>الشماس:</b> لِنُصَّغِ.</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, take as an example of suffering and patience the prophets who spoke</p>	<p align="right"><b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةَ، اِتَّخِذُوا الْأَنْبِيَاءَ الَّذِينَ تَكَلَّمُوا بِاسْمِ</p>

<p>in the Name of the Lord. Behold, we call those happy who were steadfast. You have heard of the steadfastness of Job, and you have seen the purpose of the Lord, how the Lord is compassionate and merciful. But above all, my brethren, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your yes be yes and your no be no, that you may not fall under condemnation. Is anyone among you suffering? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing praise. Is any among you sick? Let him call for the elders of the church, and let them pray over him, anointing him with oil in the Name of the Lord; and the prayer of faith will save the sick man, and the Lord will raise him up; and if he has committed sins, he will be forgiven. Therefore, confess your sins to one another, and pray for one another, that you may be healed. The prayer of a righteous man has great power in its effects.</p>	<p>الرَّبِّ قُدْوَةً فِي احْتِمَالِ الْمَشَقَّاتِ وَفِي طَوْلِ الْأَنَاءِ. فَإِنَّا نُطَوِّبُ الصَّابِرِينَ، وَقَدْ سَمِعْتُمْ بِصَبْرِ أَيُّوبَ وَرَأَيْتُمْ عَاقِبَةَ الرَّبِّ، لِأَنَّ الرَّبَّ مُتَحَنِّنٌ جَدًّا وَرَوْوْفٌ. وَقَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ يَا إِخْوَتِي، لَا تَخْلِفُوا لَا بِالسَّمَاءِ وَلَا بِالْأَرْضِ وَلَا بِقَسَمٍ آخَرَ، وَلَكِنْ لِيَتَكُنْ نَعْمَتُكُمْ نَعْمًا، وَلَا وُكْمٌ لَكُمْ لَا، لِئَلَّا تَقْعُوا فِي الدَّيْنُونَةِ. هَلْ فِيكُمْ أَحَدٌ فِي مَشَقَّاتٍ؟ فَلْيُصَلِّ، أَوْ فِي سُرُورٍ؟ فَلْيُرْتَلِّ. هَلْ فِيكُمْ مَرِيضٌ فَلْيَدْعُ قُسُوسَ الْكَنِيسَةِ وَلْيُصَلُّوا عَلَيْهِ وَيَدْهِنُوهُ بِزَيْتٍ بِاسْمِ الرَّبِّ، فَإِنَّ صَلَاةَ الْإِيمَانِ تُخَلِّصُ الْمَرِيضَ وَالرَّبَّ يُنْهَضُهُ، وَإِنْ كَانَ قَدْ ارْتَكَبَ خَطَايَا تُغْفَرُ لَهُ. اعْتَرِفُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ بِالزَّلَّاتِ وَصَلُّوا بَعْضُكُمْ لِأَجْلِ بَعْضٍ لِكَيْ تَبْرَأُوا. فَإِنَّ طَلِبَةَ الصِّدِّيقِ الْفِعَالَةَ تَقْتَدِرُ كَثِيرًا.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to thee that readeest.</p>	<p>الكاهن: السلامُ لك أَيُّهَا القارئ.</p>
<p><b>Choir:</b> (Tone Eight) Alleluia. Alleluia. Alleluia. I will sing to thee of mercy and judgment, O Lord.</p>	<p>الجوق: (باللحن الثامن) هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا. لِرَحْمَتِكَ وَحُكْمِكَ أَصْنَعُ تَسْبِيحًا يَا رَبِّ.</p>
<p><b>THE FIRST GOSPEL READING</b></p>	<p>الإنجيل الأول</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشماس: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p>الكاهن: السلامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الجوق: ولِروحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (10:25-37)</p>	<p>الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ لَوْقَا الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٠: ٢٥-٣٧)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: المجدُ لك، يَا رَبِّ، المجدُ لك.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p>الشماس: لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, a lawyer stood up to put Jesus to the test, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “What is written in the law? How do you read?” And the lawyer answered, “You shall love the Lord your God with all your heart, and with all</p>	<p>الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ نَامُوسِيٌّ وَقَالَ مُجَرَّبًا لَهُ: «يَا مَعْلَمُ مَاذَا أَعْمَلُ لِأَرِثَ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟» فَقَالَ لَهُ: «مَاذَا كُتِبَ فِي النَّامُوسِ؟ كَيْفَ تَقْرَأُ؟» فَأَجَابَ وَقَالَ: «أَحْبِبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ</p>

<p>your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself.” And Jesus said to him, “You have answered right; do this, and you will live.” But the lawyer, desiring to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?” Jesus replied, “A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, ‘Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.’ Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?” The lawyer said, “The one who showed mercy on him.” And Jesus said to him, “Go and do likewise.”</p>	<p>قَلْبِكَ وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ وَمِنْ كُلِّ قُدْرَتِكَ وَمِنْ كُلِّ ذَهْنِكَ وَقَرِيبِكَ كَنَفْسِكَ». فَقَالَ لَهُ: «بِالصَّوَابِ أَجَبْتَ، إِعْمَلْ هَذَا فَتَحْيَا». فَأَرَادَ أَنْ يُرَكِّي نَفْسَهُ، فَقَالَ لِيَسُوعَ: «وَمَنْ قَرِيبِي؟» فَعَادَ يَسُوعُ وَقَالَ: «كَانَ إِنْسَانٌ مُنْحَدِرًا مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَرِيحَا فَوَقَعَ بَيْنَ لُصُوصٍ، فَعَرَّوهُ وَجَرَّحُوهُ ثُمَّ مَضَوْا وَقَد تَرَكُوهُ بَيْنَ حَيٍّ وَمَيِّتٍ. فَاتَّفَقَ أَنْ كَاهِنًا كَانَ مُنْحَدِرًا فِي ذَلِكَ الطَّرِيقِ، فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ مِنْ أَمَامِهِ، وَكَذَلِكَ لَأَوِيٍّ أَتَى إِلَى الْمَكَانِ، فَأَبْصَرَهُ وَجَازَ مِنْ أَمَامِهِ. ثُمَّ إِنَّ سَامِرِيًّا مُسَافِرًا جَاءَ إِلَيْهِ، فَلَمَّا رَأَهُ تَحَنَّنَ، فَدَنَا مِنْهُ وَضَمَدَ جِرَاحَاتِهِ، وَصَبَّ عَلَيْهَا زَيْتًا وَخَمْرًا، وَحَمَلَهُ عَلَى دَابَّتِهِ وَأَتَى بِهِ إِلَى فُنْدُقٍ وَاعْتَنَى بِأَمْرِهِ. وَفِي الْغَدِ فِيمَا هُوَ مُغَادِرٌ، أَخْرَجَ دِينَارَيْنِ وَأَعْطَاهُمَا لِصَاحِبِ الْفُنْدُقِ وَقَالَ لَهُ: «إِعْتِنِ بِأَمْرِهِ، وَمَهْمَا تَتَّفَقُ فَوْقَ هَذَا فَأَنَا أَدْفَعُهُ لَكَ عِنْدَ عَوْدَتِي. فَأَيُّ هَؤُلَاءِ الثَّلَاثَةِ، تَحَسَبُ صَارَ قَرِيبًا لِلَّذِي وَقَعَ بَيْنَ اللَّصُوصِ؟ قَالَ: «الَّذِي صَنَعَ إِلَيْهِ الرَّحْمَةَ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِمضِ فَاصْنَعْ أَنْتَ أَيْضًا كَذَلِكَ».</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا ربُّ، المجدُ لك.</p>
<p><b>LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاد بعد كل طلبية)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.</p>	<p><b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص لعبيد الله الحاضرين ههنا ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.</p>	<p><b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل ومن أجل غفران خطاياهم الطوعية والكراهية.</p>

<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الكاهن: لَأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَلَكَ نُزْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p><b>THE FIRST PRAYER OVER THE OIL</b></p>	<p>صلاة الزيت الأولى</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إلى الربّ نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا ربُّ ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> Thou who art unoriginate, Eternal, the Holy of Holies, who didst send down thine Only-begotten Son to heal every infirmity and all manner of disease, both of our souls and bodies: Send down thy Holy Spirit, and sanctify this oil; and cause it to be for thy servants, who are anointed therewith, unto perfect deliverance from their sins, unto inheritance of the kingdom of heaven. For thou art God, great and wonderful, who keepest thy covenant and thy mercy unto those who love thee; who givest deliverance from sins through thy holy Child, Jesus Christ; who regeneratest us from sin; who enlightenest the blind, raisest up those who art cast down; who lovest the righteous and showest mercy unto sinners; who leadest us forth again out of darkness and the shadow of death, saying to those in bonds, "Come forth;" and to those in darkness, "Be ye unveiled." For the light of the knowledge of thine Only-begotten Son shone in our hearts, since for our sakes he appeared on earth, and dwelt among men; and to those who accepted him, he gave power to become the children of God; granting to us sonship through the laver of regeneration, and made us to have no participation in the tyranny of the devil. And inasmuch as it hath not pleased him that we should be purified by blood, but by holy oil, he gave us the image of his Cross, that we may be a flock of Christ, a royal priesthood, a holy nation; and didst purify us by water, and sanctify us by thy Holy Spirit. Do thou thyself, O Master Lord, give us grace in this ministration, as thou gavest it to Moses,</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا إِلَهُ الْأَزَلِيِّ الْأَبَدِيِّ، يَا قُدُّوسَ الْقَدِيسِينَ، يَا مَنْ أَرْسَلْتَ ابْنَكَ الْوَحِيدَ شَافِيًا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ اسْتِرْخَاءٍ فِي نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، أَرْسِلْ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ وَقَدِّسْ هَذَا الزَّيْتَ وَاجْعَلْهُ لِعِبِيدِكَ هَؤُلَاءِ الَّذِينَ يُدْهَنُونَ بِهِ خَلَاصًا كَامِلًا مِنْ خَطَايَاهُمْ وَلِمِيرَاثِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. لَأَنَّكَ أَنْتَ اللَّهُ الْعَظِيمُ الْعَجِيبُ الْحَافِظُ عَهْدَكَ وَرَحْمَتَكَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ، الْمَانِحُ النَّجَاةَ مِنَ الْخَطَايَا بِابْنِكَ الْقُدُّوسِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، يَا مَنْ أَعَدْتَ وَلَادَتْنَا وَأَنْقَذْتَنَا مِنَ الْخَطِيئَةِ. يَا مُنِيرَ الْعُمْيَانِ وَمُقَوِّمَ الْمُتَهَشِّمِينَ، يَا مُحِبَّ الصِّدِّيقِينَ وَرَاحِمَ الْخَطَاةَ، يَا مَنْ أَخْرَجْتَنَا مِنَ الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ قَائِلًا لِلَّذِينَ فِي الْعِقَالَاتِ اخْرُجُوا وَلِلَّذِينَ فِي الظُّلَامِ اسْتَعْلِنُوا، إِذْ قَدْ أَشْرَقَ فِي قُلُوبِنَا نُورٌ مَعْرِفَةِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ بَعْدَ ظُهُورِهِ عَلَى الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِنَا وَتَصَرَّفِهِ مَعَ النَّاسِ. فَالَّذِينَ قَبِلُوهُ أَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَصِيرُوا أَبْنَاءَ اللَّهِ. وَمَنْحَنَا الْبُنُوَّةَ بِحَمِيمِ إِعَادَةِ الْوِلَادَةِ، وَجَعَلْنَا مُعْتَقِينَ مِنْ سَلْطَنَةِ إِبْلِيسَ، لِأَنَّهُ لَمْ يُسَرَّ بِأَنْ تَصِيرَ لَنَا التَّنْقِيَةُ بِالدَّمِ فَقَطْ، بَلْ أَعْطَانَا رَسْمَ صَلِيْبِهِ بِالزَّيْتِ الْمُقَدَّسِ مُطَهِّرًا إِيَّانَا بِالْمَاءِ وَمُقَدِّسًا إِيَّانَا بِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ لِكَيْ نَكُونَ رَعِيَّةً لِلْمَسِيحِ، كَهَنُوتًا مُلُوكِيًّا، أُمَّةً مُقَدَّسَةً. فَانْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ</p>

<p>thine accepted, and to Samuel, thy beloved, and to John, thine elect, and to all those who, from generation to generation, have been well pleasing unto thee. And so make us also to be ministers of the new Covenant of thy Son upon this oil, which thou hast made thine own through the precious Blood of thy Christ; that putting away worldly lusts, we may die unto sin and live unto righteousness, being clothed upon with our Lord Jesus Christ through the anointing of sanctification of this oil which we desire to use. Let this oil, O Lord, be an oil of gladness, an oil of sanctification, a royal raiment, an armor of might, an averting of every diabolical operation, an inviolable seal, a rejoicing of the heart, an everlasting gladness; that those also who are anointed with this oil of regeneration may be terrible to adversaries, and may shine in the radiance of thy Saints, having neither spot nor wrinkle; and that they may be received into thine eternal rest, and gain the prize of the calling from on high. For thine it is to show mercy and to save us, O God, our God, and unto thee we ascribe glory, with thine Only-begotten Son, and thine all-holy, and good and life-creating Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>السَّيِّدُ أَعْطَانَا نِعْمَةً لخدمَتِكَ هذه، كما أعطيت موسى خادمتك وصمؤئيل صفيك ويوحنا منتخبك وسائر الذين أرضوك في كلِّ جيلٍ وجيلٍ. هكذا اجعلنا نحن أيضًا خدامًا لعهدك الجديد في تقديس هذا الزيت الذي اقتنتته بدم مسيحك الكريم، لكي نخلع الشهوات العالمية ونموت عن الخطيئة ونحيا للعدل ونلبس ربنا يسوع المسيح بمسحة الزيت المقدس المزمع أن يكمل. فليصر يا رب هذا الزيت زيتًا للابتهاج، زيتًا للتقديس، لباسًا ملوكيًا، درع قوة، طاردًا كلِّ فعلٍ شيطانيٍّ، ختمًا لا يُحتال عليه، ابتهاجًا للقلوب، سرورًا أبديًا، لكي يكون الممسوحون بزيت إعادة الولادة هذا، مرهبين للمعاندين، متألئين في بهاء قديسك، خالين من كلِّ دنسٍ وعيبٍ، وصائرين مقبولين في راحتك المؤبدة فينالوا جائزة الدعوة العلوية. لأنَّ منك الرحمة والخلاص يا إلهنا، ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>THE SECOND EPISTLE READING</b></p>	<p><b>الرسالة الثانية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> لنُصغ.</p>
<p><b>Reader:</b> The Lord is my strength and my song, and He has become my salvation. The Lord has chastened me severely, but He hath not given me over unto death.</p>	<p><b>القارئ:</b> قوتِي وترثمي الرب، وقد صار لي خلاصًا. تأديبًا أدبني الرب، وإلى الموت لم يسلمني.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>الشماس:</b> الحكمة.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint Paul to the Romans. (15:1-7)</p>	<p><b>القارئ:</b> فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل رومية. (١٥:١-٧)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> لنُصغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Brethren, we who are strong ought to</p>	<p><b>القارئ:</b> يا إخوة، يجب علينا نحن الأقوياء أن نحتمل</p>

<p>bear with the failings of the weak, and not to please ourselves; let each of us please his neighbor for his good, to edify him. For Christ did not please himself; but, as it is written, "The reproaches of those who reproached thee fell on me." For whatever was written in former days was written for our instruction, that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in such harmony with one another, in accord with Christ Jesus, that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, as Christ has welcomed you, for the glory of God.</p>	<p>وَهَنَ الضُّعْفَاءِ وَلَا تُرْضِيْ أَنْفُسَنَا. فَلْيُرْضِ كُلُّ وَاحِدٍ مِّنَّا قَرِيْبَهُ لَلْخَيْرِ لِأَجْلِ الْبُنْيَانِ، فَإِنَّ الْمَسِيْحَ لَمْ يُرْضِ نَفْسَهُ، وَلَكِنْ كَمَا كُتِبَ: «تَعْبِيْرَاتُ مُعَيِّرِيْكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ». لِأَنَّ كُلَّ مَا كُتِبَ مِنْ قَبْلُ إِنَّمَا كُتِبَ لِتَعْلِيْمِنَا، لِيَكُونَ لَنَا الرَّجَاءُ بِالصَّبْرِ وَبِتَعْزِيَةِ الْكُتُبِ. وَلِيُعْطِكُمْ إِلَهُ الصَّبْرِ وَالتَّعْزِيَةِ أَنْ تَكُونُوا مَتَّقِي الْآرَاءِ فِيْمَا بَيْنَكُمْ بِحَسَبِ الْمَسِيْحِ يَسُوعَ، حَتَّى إِنَّكُمْ بِنَفْسٍ وَاحِدَةٍ وَفِي وَاحِدٍ تُمَجِّدُونَ اللَّهَ أَبَا رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيْحِ. فَتَقَبَّلُوا إِذَا بَعْضُكُمْ بَعْضًا كَمَا تَقَبَّلَكُمُ الْمَسِيْحُ لِمَجْدِ اللَّهِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to thee that readeest.</p>	<p>الكَاهِنُ: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>
<p><b>Choir:</b> (Tone Five) Alleluia. Alleluia. Alleluia. I will sing of thy mercy, O Lord, forever.</p>	<p>الْجَوْقُ: (بِالْحَنِّ الْخَامِسِ) هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا، هَلْلُوِيَا. لِمَرَاْحِمِكَ يَا رَبُّ أَسْبِّحُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p><b>THE SECOND GOSPEL READING</b></p>	<p>الْإِنْجِيلِ الثَّانِي</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: الْحِكْمَةُ، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p>الكَاهِنُ: السَّلَامُ لَجَمِيْعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p>الْجَوْقُ: وَلِرُوحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Luke. (19:1-10)</p>	<p>الكَاهِنُ: فَصَلِّ شَرِيْفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيْسِ لُوقَا الْإِنْجِيْلِيِّ الْبَشِيْرِ وَالتَّلْمِيْذِ الطَّاهِرِ. (١٩:١-١٠)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الْجَوْقُ: الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p>الشَّمَّاسُ: لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> At that time, Jesus was entering Jericho and was passing through. And there was a man named Zacchaeus; he was a chief tax collector, and rich. And he sought to see who Jesus was, but could not, on account of the crowd, because he was small of stature. So he ran on ahead and climbed up into a sycamore tree to see Jesus, for he was to pass that way. And when Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, make haste and come down; for I</p>	<p>الكَاهِنُ: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَخَلَ يَسُوعُ أَرِيْحَا وَاجْتَاَزَ فِيْهَا، وَإِذَا بِرَجُلٍ اسْمُهُ زَكََّا كَانَ رَئِيْسًا عَلَى الْعَشَّارِيْنَ وَكَانَ غَنِيًّا، وَكَانَ يَلْتَمِسُ أَنْ يَرَى مَنْ هُوَ يَسُوعَ، فَلَمْ يَكُنْ يَسْتَطِيْعُ مِنَ الْجَمْعِ لِأَنَّهُ كَانَ قَصِيْرَ الْقَامَةِ. فَتَقَدَّمَ مُسْرِعًا وَصَعِدَ إِلَى جُمَيْزَةٍ لِيَرَاهُ لِأَنَّهُ كَانَ مُزْمِعًا أَنْ يَجْتَازَ بِهَا. فَلَمَّا انْتَهَى يَسُوعُ إِلَى الْمَوْضِعِ رَفَعَ طَرْفَهُ فَرَأَاهُ، فَقَالَ لَهُ: «يَا زَكََّا أَسْرِعْ وَانْزِلْ، فَالْيَوْمَ</p>

must stay at your house today.” So he made haste and came down, and received him joyfully. And when they saw it, they all murmured, “He has gone in to be the guest of a man who is a sinner.” And Zacchaeus stood and said to the Lord, “Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have defrauded any one of anything, I restore it fourfold.” And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, since he also is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek and to save the lost.”	يَنْبَغِي لِي أَنْ أَمْكُثَ فِي بَيْتِكَ». فَأَسْرَعَ وَنَزَلَ وَاسْتَقْبَلَهُ فَرِحًا. فَلَمَّا رَأَى الْجَمِيعُ ذَلِكَ تَذَمَّرُوا قَائِلِينَ: «إِنَّهُ دَخَلَ لِيَحُلَّ عِنْدَ رَجُلٍ خَاطِئٍ!» فَوَقَفَ زَكَوًّا وَقَالَ لِلرَّبِّ: «هَاءَئِنَّا يَا رَبُّ، أُعْطِيَ الْمَسَاكِينَ نِصْفَ أَمْوَالِي، وَإِنْ كُنْتُ قَدْ ظَلَمْتُ أَحَدًا فِي شَيْءٍ أَرُدُّ أَرْبَعَةَ أَضْعَافٍ». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَلْيَوْمَ قَدْ حَصَلَ الْخَلَاصُ لِهَذَا الْبَيْتِ لِأَنَّهُ هُوَ أَيْضًا ابْنُ إِبْرَاهِيمَ. لِأَنَّ ابْنَ الْبَشَرِ إِنَّمَا أَتَى لِيَبْحَثَ عَنِ الْهَالِكِ فَيَخْلِصَهُ».
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا رب، المجدُ لك.
<b>LITANY</b>	<b>الطِّبَّةُ السَّلَامِيَّةُ</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رب ارحم. (ثلاثاً) (تعاد بعد كل طلبة)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص لعبيد الله الحاضرين ههنا ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل ومن أجل غفران خطاياهم الطوعية والكراهية.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيتها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> أمين.
<b>THE SECOND PRAYER OVER THE OIL</b>	<b>صلاة الزيت الثانية</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رب ارحم.
<b>Priest:</b> O God, great and most high, who art worshipped by all creation, source of wisdom, abyss of goodness truly unfathomable, and boundless sea of benignity; do thou thyself, O Master who lovest mankind, the God of the	<b>الكاهن:</b> أيتها الإله العظيم العلي الذي تسجد له الخليفة كلها، يا ينبوع الحكمة وعمق الصلاح الذي حقاً لا يستقصى أثره، يا لجة النحن التي لا تحدد.

eternal and the marvelous, whom none among men by thinking can comprehend, look upon us, and hearken unto us, thine unworthy servants, and wheresoever we bring this oil in thy great Name, do thou send down thy gift of healing, and the remission of sins, and heal thy servants in the plenitude of thy mercy. Yea, O Lord, thou good physician; who alone art merciful and lovest man; who repentest thee of our wickedness; who knowest that the intention of man inclineth unto evil from his youth up; who desirest not the death of a sinner, but that he should return and live; who for the salvation of sinners, being God, didst become incarnate, and didst become a Creature for thy creatures. Thou hast said, "I came not to call the righteous but sinners to repentance"; thou art he who sought the lost sheep; thou art he who diligently sought the lost drachma, and found it; thou didst say, "He that cometh unto me I will in no wise cast out"; thou art he who didst not loathe the harlot who rained her tears upon thy precious feet; thou didst say, "As often as thou fallest, arise, and thou shalt be saved"; thou art he who saith, "There is joy in Heaven over one sinner who repenteth". Do thou thyself, O Benign Master, look down from the height of thy sanctuary, overshadowing us sinners, and thine unworthy servants at this hour, with the grace of the Holy Spirit, and abide in these thy servants who acknowledge their transgressions, and draw near to thee in faith; and accepting them in thine own love to man, whether they have transgressed in word or deed or thought, forgiving them, do thou cleanse them, make them pure from every sin; and, abiding ever present with them, preserve them all the remaining years of their lives; that walking in thy statutes, they may never become a derision to the Devil; and that by them thine all-holy Name may be glorified. For thine it is to show mercy and to save us, O Christ our God, and unto thee we ascribe glory, with thine unoriginate Father, and thine all-holy, and good

أنت أيها السيد المحب البشر إله العجائب وكل ما قبل الدهور الذي لا يمكن لأحد من الناس أن يتأمل به ويدركه. أنظر واستجب لنا نحن عبيدك غير المستحقين، وإذ تقدم باسمك العظيم هذا الزيت أرسل أسفية مواهبك وغفران الخطايا وأشف عبيدك بكثرة مرحامك. نعم أيها الرب المتعطف، يا من أنت وحدك رحيم ومحب للبشر. أيها الثواب على شرونا والعارف أن نية الإنسان جانحة إلى الشر منذ حدثته. يا من لا يشاء موت الخاطيء بل أن يرجع ويحيا، يا من وأنت إله تأنست لأجل خلاص الخطاة، واتخذت جسداً لأجل جبلتك، أنت القائل لم آت لأدعو صديقين بل خطاة إلى التوبة، أنت الذي التمت الخروف الضال، أنت الذي طلبت باهتمام الدرهم الضائع فوجدته. أنت القائل: من يأتي إلي لا أطرحه خارجاً. أنت الذي لم تردل الزانية لما بلت قدميك المكرمتين بدموعها. أنت القائل: كلما سقطت إنهض فتخلص. أنت القائل: فرح عظيم يكون في السماء بخاطي واحد يتوب. فأنت أيها السيد المتحنن، أنظر من علو قدسك وظللنا في هذه الساعة بنعمة روحك القدس نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين. واسكن في عبيدك هؤلاء التائبين عن ذنوبهم والمتقدمين إليك بإيمان، واقبلهم بخاصية محبتك للبشر واغفر واصفح لهم عن كل ما اجترموه بالقول أو بالفعل أو بالفكر، وطهرهم من كل خطيئة. وكن معهم على الدوام حاضراً وحافظاً باقي سني حياتهم ليسلكوا في عدلك، فلا يكونوا من ثم موضوع شماتة للشيطان حتى يتمجد بهم أيضاً اسمك الكلي قدسه. لأن لك أن ترحمنا وتخلصنا أيها المسيح إلهنا. وإليك نرفع المجد وإلى أبيك الذي لا بدء له، وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أن

and life-creating Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	والى دهرِ الدّاهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE THIRD EPISTLE READING</b>	الرسالة الثالثة
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصغ.
<b>Reader:</b> The Lord is my light and my salvation; whom then shall I fear? The Lord is the defender of my life; of whom shall I be afraid?	القارئ: الربُّ نورِي ومُخَلِّصِي مِمَّنْ أخاف، الربُّ عاضِدُ حياتي مِمَّنْ أجزع.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشماس: الحِكْمَة.
<b>Reader:</b> The reading from the first Epistle of Saint Paul to the Corinthians. (12:27-13:8)	القارئ: فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بولس الرسولِ الأُولَى إلى أهلِ كورنثوس. (١٢:٢٧-١٣:٨)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصغ.
<b>Reader:</b> Brethren, you are the body of Christ and individually members of it. And God has appointed in the church first apostles, second prophets, third teachers, then workers of miracles, then healers, helpers, administrators, speakers in various kinds of tongues. Are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Do all work miracles? Do all possess gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the higher gifts. And I will show you a still more excellent way. If I speak in the tongues of men and of angels, but have not love, I am a noisy gong or a clanging cymbal. And if I have prophetic powers, and understand all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so as to remove mountains, but have not love, I am nothing. If I give away all I have, and if I deliver my body to be burned, but have not love, I gain nothing. Love is patient and kind; love is not jealous or boastful; it is not arrogant or rude. Love does not insist on its own way; it is not irritable or resentful; it does not rejoice at wrong, but rejoices in the right. Love bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never ends.	القارئ: يا إِخوَةٌ، أَنْتُمْ جَسَدُ المَسِيحِ وكلُّ واحدٍ منكم عضوٌ منه. وَقَدْ وَضَعَ اللهُ في الكَنِيسَةِ الرُّسُلَ أَوَّلًا، والأنبياءَ ثانيًا، والمُعَلِّمِينَ ثالثًا، ثمَّ المعجزات، ثمَّ مَوَاهِبَ الشِّفاءِ، والإِغاثاتِ، وحُسْنِ التَّدبيرِ، والتَّكَلُّمِ بِلِغاتٍ. أَلَعَلَّ الجَمِيعَ رُسُلٌ؟ أَلَعَلَّ الجَمِيعَ أنبياءٌ؟ أَلَعَلَّ الجَمِيعَ مُعَلِّمُونَ؟ أَلَعَلَّ الجَمِيعَ صانِعُو معجزاتٍ؟ أَلَعَلَّ للجَمِيعِ مَوَاهِبَ الشِّفاءِ؟ أَلَعَلَّ الجَمِيعَ يَنطِقُونَ بِاللِّسِنَةِ؟ أَلَعَلَّ الجَمِيعَ يترجمونَ؟ ولكن تَنافَسُوا في المَوَاهِبِ الفُضلى وأنا أريكُم طَريقًا أَفضلَ جَدًّا. إِنْ كُنْتُ أَنطِقُ بِاللِّسِنَةِ النَّاسِ والمَلائِكَةِ وَلَمْ تَكُنْ فيَّ المَحَبَّةُ، فَإِنَّمَا أنا نُحاسٌ يَطنُّ أو صَنجٌ يَرنُّ. وَإِنْ كَانَتْ لِي النُّبوَّةُ وَكُنْتُ أَعَلَمُ جَمِيعِ الأسرارِ والعِلْمِ كُلِّه، وَإِنْ كانَ لِي الإِيمانُ كُلُّهُ حَتَّى أَنفَلَ الجبالَ، وَلَمْ تَكُنْ فيَّ المَحَبَّةُ فَلَسْتُ بشيءٍ. وَإِنْ فَرَقْتُ جَمِيعَ أموالِي لِإِطعامِ المَساكينِ وَأَسَلَمْتُ جَسَدِي لِأُحرقَ وَلَمْ تَكُنْ فيَّ المَحَبَّةُ فلا أَنتَفِعُ شَيْئًا. المَحَبَّةُ تَتَأَنَّى وترفُقُ، المَحَبَّةُ لا تَحسُدُ، المَحَبَّةُ لا تَتَباهى ولا تَتَنفَخُ ولا تَأْتِي قَباحَةً ولا تَلتَمِسُ ما هُوَ لَها، ولا تَحنَدُ ولا تَظنُّ بالسُّوءِ ولا تَفرحُ بالظُّلمِ، بَلْ تَفرحُ بِالحقِّ وتَحتمِلُ كُلَّ شَيْءٍ وتُصَدِّقُ كُلَّ شَيْءٍ وترجُو كُلَّ شَيْءٍ وتَصْبِرُ على كُلِّ شَيْءٍ. المَحَبَّةُ لا تَسقُطُ أَبَدًا.

<b>Priest:</b> Peace be to thee that readest.	الكاهن: السلامُ لكَ أيُّها القارئ.
<b>Choir:</b> (Tone Two) Alleluia. Alleluia. Alleluia. O, Lord, in thee have I trusted. Let me never be put to shame.	الجوق: (بالحنّ الثاني) هَلُوبِيا، هَلُوبِيا، هَلُوبِيا. عليك يا رَبُّ توَكَّلْتُ فلا أخزى إلى الأبد.
<b>THE THIRD GOSPEL READING</b>	الإنجيل الثالث
<b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحكمة، لِنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السلامُ لجميَعِكُم.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	القارئ: ولِروحِكَ.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (10:1, 5-8)	الكاهن: فصلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (١٠:١، ٥-٨)
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	القارئ: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصْغ.
<b>Priest:</b> At that time, Jesus called to him his twelve disciples and gave them authority over unclean spirits, to cast them out, and to heal every disease and every infirmity. These twelve Jesus sent out, charging them, "Go nowhere among the Gentiles, and enter no town of the Samaritans, but go rather to the lost sheep of the house of Israel. And preach as you go, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, raise the dead, cleanse lepers, cast out demons. You received without paying, give without pay."	الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، دَعَا يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ الْإِثْنَيْ عَشَرَ وَأَعْطَاهُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ لِكِي يُخْرِجُوهَا وَيَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ. هَؤُلَاءِ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ اللَّأَمَمِ لَا تَمْضُوا وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامَرِيتِينَ لَا تَدْخُلُوا، بَلْ انْطَلِقُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى الْخِرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ. وَفِي انْطِلَاقِكُمْ إِكْرِرُوا قَائِلِينَ: «قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ». أَشْفُوا الْمَرْضَى، طَهَّرُوا الْبُرْصَ، أَقِيمُوا الْمَوْتَى، أَخْرِجُوا الشَّيَاطِينَ. مَجَّانًا أَخَذْتُمْ فَمَجَّانًا أَعْطُوا.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك.
<b>LITANY</b>	الطلبية السلامية
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَم. (ثلاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and	الشماس: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ الْحَاضِرِينَ

remission of their sins.	هَهُنَا وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِهِمْ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلبُ من أجلٍ ومن أجلٍ غُفْرانِ خَطَايَاهُمْ الطَّوْعِيَّةِ وَالكَرْهِيَّةِ.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبُّ لِلنَّاسِ وَأَنَّكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE THIRD PRAYER OVER THE OIL</b>	<b>صَلَاةُ الزَّيْتِ الثَّلَاثَةِ</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> Almighty Master, Holy King, who chastenest and yet slayest not; who raisest up those who fall, and restorest those who are cast down; who relievest the bodily afflictions of men: We beseech thee, our God, that thou wilt direct thy mercy upon this oil, and upon those who are anointed therewith in thy Name, that it may be to them for the healing of soul and body, for the cleansing and removal of every passion, and of every infirmity and wound, and every defilement of flesh and spirit. Yea, O Lord, send down from Heaven thy healing power; touch the body; quench the fever; soothe the suffering, and banish every hidden ailment. Be thou the physician of thy servants; raise them up from the bed of sickness, and from their couch of vexation whole and perfectly restored, granting them, through thy Church, to be well-pleasing unto thee, and to work thy will. For thine it is to show mercy and to save us, O our God, and unto thee we ascribe glory, to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> أَيُّهَا السَّيِّدُ الضَّابِطُ الْكُلِّ، الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ، يَا مَنْ يُوَدِّدُ وَلَا يُمِيتُ، يَا مَنْ يَسْنُدُ الْوَاقِعِينَ وَيَقْوِمُ الْمُتَهَشِّمِينَ، يَا مَنْ أَزَلَّتْ عَنِ النَّاسِ أَحْزَانُهُمُ الْجَسَدِيَّةَ، إِلَيْكَ نَطْلُبُ يَا إِلَهَنَا أَنْ تَسْكَبَ رَحْمَتَكَ عَلَى هَذَا الزَّيْتِ وَعَلَى الْمَمْسُوحِينَ بِهِ بِاسْمِكَ، لِكِي يَصِيرَ لَهُمْ لِشْفَاءِ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ، وَلِلتَّنْقِيَةِ وَالتَّنْطَهِيرِ وَالْفِدَاءِ مِنْ كُلِّ الْآلَامِ وَالْأَسْقَامِ وَالْإِسْتِرْحَاءِ وَمِنْ كُلِّ أَدْنَسِ الْجَسَدِ وَالرُّوحِ. نَعَمْ يَا رَبُّ أَرْسِلْ مِنَ السَّمَاءِ قُوَّتَكَ الشَّافِيَةَ وَالْمُسِّ الْجَسَدَ، وَأَطْفِئِ الْحَرَارَةَ، وَسَكِّنِ الْآلَامَ، وَاطْرُدْ كُلَّ مَرَضٍ خَفِيٍّ، وَكُنْ طَبِيبًا لِعِبِيدِكَ هَؤُلَاءِ، وَأَنْهَضْهُمْ مِنْ مَضْجَعِ الْأَمْرَاضِ وَفِرَاشِ الْأَسْقَامِ، وَهَبْهُمْ لِكَنِيسَتِكَ أَصْحَاءَ كَامِلِينَ مَرْضِيَّيْنَ لَكَ وَعَامِلِينَ مَشِيئَتَكَ، لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا يَا إِلَهَنَا، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE FOURTH EPISTLE READING</b>	<b>الرسالة الرابعة</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.

<b>Reader:</b> In the day when I shall call upon thee, speedily hear me. O Lord, hear my prayer and my cry.	<b>القارئ:</b> في أَيِّ يَوْمٍ أَسْتَعِثُّ بِكَ تَسْتَجِيبُ لِي سَرِيعًا، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> الحِكْمَة.
<b>Reader:</b> The reading from the second epistle of Saint Paul to the Corinthians. (6:16-7:1)	<b>القارئ:</b> فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسَ. (١٦:٦-٧:١)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصَغ.
<b>Reader:</b> Brethren, you are the temple of the living God; as God said, "I will live in them and move among them, and I will be their God, and they shall be my people. Therefore, come out from them, and be separate from them, says the Lord, and touch nothing unclean; then I will welcome you, and I will be a father to you, and you shall be my sons and daughters, says the Lord Almighty." Since we have these promises, beloved, let us cleanse ourselves from every defilement of body and spirit, and make holiness perfect in the fear of God.	<b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هَيْكَلُ اللَّهِ الْحَيِّ، كَمَا قَالَ اللَّهُ: «إِنِّي سَأَسْكُنُ فِيهِمْ وَأَسِيرُ فِيهِمْ وَأَكُونُ لَهُمْ إِلَهًا وَهُمْ يَكُونُونَ لِي شَعْبًا. فَلِذَلِكَ أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَرَلُوا، يَقُولُ الرَّبُّ، وَلَا تَمَسُّوا نَجِسًا، فَأَقْبَلُكُمْ، وَأَكُونُ لَكُمْ أَبًا، وَتَكُونُونَ أَنْتُمْ لِي بَنِينَ وَبَنَاتٍ، يَقُولُ الرَّبُّ الصَّابِطُ الْكُلَّ». فَإِذْ لَنَا هَذِهِ الْمَوَاعِدُ أَيُّهَا الْأَحْبَاءُ، فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ كُلِّ مَا يُدْنِسُ الْجَسَدَ وَالرُّوحَ، مُكْمِلِينَ الْقِدَاسَةَ بِمَخَافَةِ اللَّهِ.
<b>Priest:</b> Peace be to thee that readest.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
<b>Choir:</b> (Tone Two) Alleluia. Alleluia. Alleluia. I waited patiently for the Lord, and He attended to me.	<b>الجوق:</b> (باللحن الثاني) هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا. صَبْرًا صَبَرْتُ لِلرَّبِّ فَأَصْغَى إِلَيَّ.
<b>THE FOURTH GOSPEL READING</b>	<b>الإنجيل الرابع</b>
<b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.	<b>الشماس:</b> الحِكْمَة، لِنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	<b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	<b>الجوق:</b> وَلِرُوحِكَ.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (8:14-23)	<b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (٢٣-١٤:٨)
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصَغ.
<b>Priest:</b> At that time, Jesus entered Peter's house, and he saw his mother-in-law lying sick with a fever; he touched her hand, and the fever left her, and she rose and served him. That	<b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بَطْرُسَ، فَرَأَى حَمَاتَهُ مُلْقَاةً مَحْمُومَةً. فَلَمَسَ يَدَهَا فَفَارَقَتْهَا الْحُمَى، فَقَامَتْ وَأَخَذَتْ تَخْدِمُهُ. وَلَمَّا كَانَ

<p>evening they brought to him many who were possessed with demons; and he cast out the spirits with a word, and healed all who were sick. This was to fulfil what was spoken by the prophet Isaiah, “He took our infirmities and bore our diseases.” Now when Jesus saw great crowds around him, he gave orders to go over to the other side. And a scribe came up and said to him, “Teacher, I will follow you wherever you go.” And Jesus said to him, “Foxes have holes, and birds of the air have nests; but the Son of man has nowhere to lay his head.” Another of his disciples said to him, “Lord, let me first go and bury my father.” But Jesus said to him, “Follow me, and leave the dead to bury their own dead.” And when he got into the boat, his disciples followed him.</p>	<p>المساء، قَدَّمُوا إِلَيْهِ كَثِيرِينَ بِهِمْ شَيَاطِينُ، وَكَانَ يُخْرِجُ الأرواحَ بِكَلِمَةٍ، وَأَبْرَأَ كُلَّ مَنْ كَانَ بِهِ سُقْمٌ، لِكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشْعِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «إِنَّهُ أَخَذَ أَمْرَاضَنَا وَحَمَلَ أَسْقَامَنَا». وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ. فَدَنَا مِنْهُ كَاتِبٌ وَقَالَ لَهُ: «يَا مُعَلِّمُ، أَتَبِعُكَ إِلَى حَيْثُ تَمْضِي». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنَّ لِلشَّعَالِيبِ أَوْجِرَةً وَلطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارًا، وَأَمَّا ابْنُ البَشَرِ فَلَيْسَ لَهُ مَوْضِعٌ يَسْتُدُّ إِلَيْهِ رَأْسَهُ». وَقَالَ لَهُ آخَرُ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا رَبُّ إِنْذَنْ لِي أَنْ أَمْضِيَ أَوَّلًا وَأَدْفِنَ أَبِي». فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِتَّبِعْنِي وَدَعِ المَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ». وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِينَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيذُهُ.</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا ربُّ، المجدُ لك.</p>
<p><b>LITANY</b></p>	<p><b>الطلبية السلامية</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.</p>	<p><b>الشماس:</b> ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>	<p><b>الجوقة:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثاً) (تعاذ بعد كل طلبية)</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.</p>	<p><b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص لعبيد الله الحاضرين ههنا ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.</p>
<p><b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.</p>	<p><b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل ومن أجل غفران خطاياهم الطوعية والكراهية.</p>
<p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>THE FOURTH PRAYER OVER THE OIL</b></p>	<p><b>صلاة الزيت الرابعة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الرب نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا ربُّ ارحم.</p>

<p><b>Priest:</b> O good and man-loving, compassionate and most merciful Lord, plentiful in mercy and rich in beneficence, the Father of bounties and God of every consolation, who through thy holy Apostles hast empowered us to heal the infirmities of the people by oil with prayer: Do thou thyself appoint this oil for the healing of those who are anointed therewith; for the alleviation of every infirmity and every malady; for deliverance from ills of those who await salvation that is from thee. Yea, Master, Lord our God, we beseech thee, who art Almighty, to save us all; thou who alone art the Physician of souls and bodies, sanctify us all. Thou who healest every infirmity, heal also these thy servants; raise them up from their couch of sickness through the mercy of thy goodness; visit them with thy mercies and bounties; cast out of them every ailment and weakness; that, raised up by thy mighty hand, they may serve thee with all thanksgiving; and that now, participating in thine inexpressible love towards mankind, we also may hymn and glorify thee who performest great and wondrous, glorious and transcendent things. For thine it is to show mercy and to save us, our God, and to thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الرَّبُّ الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ الْمُتَحَيِّنُ، الْكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، الْجَزِيلُ التَّعَطُّفِ، الْغَنِيُّ بِالصَّلَاحِ، أَبُو الرَّافَاتِ وَالْهُ كُلِّ تَعَزِيَةٍ، يَا مَنْ مَنَحْتَنَا بِرُسُلِكَ الْقَدِيسِينَ الْقُوَّةَ أَنْ نَشْفِيَ بِالزَّيْتِ مَعَ الصَّلَاةِ أَمْرَاضَ الشَّعْبِ. أَنْتَ اجْعَلْ هَذَا الزَّيْتِ أَيْضًا لِشِفَاءِ الْمَمْسُوحِينَ بِهِ وَلِلْخَلَاصِ مِنْ كُلِّ مَرَضٍ وَمِنْ كُلِّ اسْتِرْحَاءٍ وَلِلنَّجَاةِ مِنَ الشُّرُورِ لِأَجْلِ الْمُتَوَقِّعِينَ مِنْكَ الْخَلَاصِ. نَعَمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُنَا الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ إِلَيْكَ نَطْلُبُ مُتَضَرِّعِينَ أَنْ تُخَلِّصَنَا جَمِيعًا، يَا طَبِيبَ النُّفُوسِ وَالْأَجْسَادِ وَحَدَاكَ قَدَّسْنَا جَمِيعًا. أَيُّهَا الشَّافِي جَمِيعَ الْأَسْقَامِ إِشْفِ عِبِيدَكَ هَؤُلَاءِ وَأَنْهَضْهُمْ مِنْ مَضْجَعِ سُقْمِهِمْ بِمَرَاحِمِ صِلَاحِكَ، وَافْتَقِدْهُمْ بِرَحْمَتِكَ وَرَأْفَتِكَ وَأَقْصِ عَنْهُمْ كُلَّ ضَعْفٍ وَمَرَضٍ، لِيَنْهَضُوا بِيَدِكَ الْعَزِيزَةِ وَيَتَعَبَّدُوا لَكَ بِكُلِّ شُكْرِ، حَتَّى إِنَّا إِذَا حَظَيْنَا نَحْنُ أَيْضًا بِمُحِبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لَا تُوصَفُ نُسَبِّحُكَ وَنُجَدِّدُكَ، أَيُّهَا الصَّانِعُ الْعِظَائِمِ الْمَجِيدَةِ وَالْمُعْجِزَاتِ الْبَاهِرَةِ. لِأَنَّ لَكَ أَنْ تَرْحَمَنَا وَتُخَلِّصَنَا يَا إِلَهُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>THE FIFTH EPISTLE READING</b></p>	<p><b>الرسالة الخامسة</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُضْغ.</p>
<p><b>Reader:</b> Thou, O Lord, shalt keep us and protect us from this generation forever. Save me, O Lord, for the righteous man hath disappeared.</p>	<p><b>القارئ:</b> أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتُرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، خَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom.</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.</p>
<p><b>Reader:</b> The reading from the second Epistle of Saint Paul to the Corinthians. (1:8-11)</p>	<p><b>القارئ:</b> فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ. (١١-٨:١)</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُضْغ.</p>

<p><b>Reader:</b> Brethren, we do not want you to be ignorant of the affliction we experienced in Asia; for we were so utterly, unbearably crushed that we despaired of life itself. Why, we felt that we had received the sentence of death; but that was to make us rely not on ourselves but on God who raises the dead; he delivered us from so deadly a peril, and he will deliver us; on him we have set our hope that he will deliver us again. You also must help us by prayer, so that many will give thanks on our behalf for the blessing granted us in answer to many prayers.</p>	<p><b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةَ، إِنَّا لَا نُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا مِنْ جِهَةِ مَا أَصَابَنَا مِنَ الضِّيقِ فِي آسِيَةِ، فَإِنَّهُ نَقَلَ عَلَيْنَا بِإِفْرَاطٍ فَوْقَ الطَّاقَةِ، حَتَّى يَيْسُنَا مِنَ الْحَيَاةِ نَفْسِهَا، بَلْ أَحْسَسْنَا أَنَّهُ قُضِيَ عَلَيْنَا بِالْمَوْتِ لئَلَّا نَتَّكِلَ عَلَى أَنْفُسِنَا بَلْ عَلَى اللَّهِ الَّذِي يُقِيمُ الْأَمْوَاتِ. فَهُوَ الَّذِي أَنْقَذَنَا مِنْ مِثْلِ هَذَا الْمَوْتِ وَيُنْقِذُنَا الْآنَ وَلَنَا رَجَاءٌ فِيهِ أَنَّهُ سَيُنْقِذُنَا فِيمَا بَعْدُ بِإِسْعَافِكُمْ بِالذُّعَاءِ لَنَا، حَتَّى إِنْ أَشْخَاصًا كَثِيرِينَ يَشْكُرُونَ عَلَى مَوْهَبَتِنَا بِوَاسِطَةِ كَثِيرِينَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to thee that readest.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.</p>
<p><b>Choir:</b> (Tone Five) Alleluia. Alleluia. Alleluia. I will sing of thy mercies, O Lord, forever.</p>	<p><b>الجوق:</b> (بِالْحَنِّ الْخَامِسِ) هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا. لِمَرَاحِمِكَ يَا رَبُّ أَسْبِّحُ إِلَى الْأَبَدِ.</p>
<p><b>THE FIFTH GOSPEL READING</b></p>	<p><b>الإنجيل الخامس</b></p>
<p><b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.</p>	<p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمَ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.</p>
<p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p>	<p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.</p>
<p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p>	<p><b>الجوق:</b> وَلِرُوحِكَ.</p>
<p><b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (25:1-13)</p>	<p><b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيذِ الطَّاهِرِ. (٢٥:١-١٣)</p>
<p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p><b>الجوق:</b> الْمَجْدُ لَكَ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us attend.</p>	<p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ.</p>
<p><b>Priest:</b> The Lord spoke this parable: “The kingdom of heaven shall be compared to ten virgins who took their lamps and went to meet the bridegroom. Five of them were wise, and five were foolish. For when the foolish took their lamps, they took no oil with them; but the wise took flasks of oil with their lamps. As the bridegroom was delayed, they all slumbered and slept. But at midnight there was a cry, ‘Behold, the bridegroom! Come out to meet him.’ Then all the virgins rose and trimmed their lamps. And the foolish said to the wise, ‘Give us some of your oil, for our lamps are</p>	<p><b>الكاهن:</b> قَالَ الرَّبُّ هَذَا الْمَثَلُ، حِينَمَا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ عَشْرَ عَذَارَى أَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِلِقَاءِ الْعُرُوسِ. خَمْسٌ مِنْهُنَّ حَكِيمَاتٌ وَخَمْسٌ جَاهِلَاتٌ. فَأَخَذَتِ الْجَاهِلَاتُ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا، وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ، فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي أَنْبِيَتِهِنَّ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. وَإِذْ أَبْطَأَ الْعُرُوسُ، نَعَسْنَ كُلُّهُنَّ وَنِمْنَ. فَلَمَّا انْتَصَفَ اللَّيْلِ، إِذَا صُرَاخٌ: «هُوَذَا الْعُرُوسُ قَدْ أَقْبَلَتْ، أَخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ». حِينَمَا قَامَتْ أُولَئِكَ الْعَذَارَى جَمِيعًا وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ. فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: «أَعْطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَإِنَّ</p>

going out.’ But the wise replied, ‘Perhaps there will not be enough for us and for you; go rather to the dealers and buy for yourselves.’ And while they went to buy, the bridegroom came, and those who were ready went in with him to the marriage feast; and the door was shut. Afterward the other virgins came also, saying, ‘Lord, lord, open to us.’ But he replied, ‘Truly, I say to you, I do not know you.’ Watch therefore, for you know neither the day nor the hour when the Son of man will come.”	مَصَابِيحُنَا تَنْتَفِيءُ». فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: «لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكِنَّ، فَادْهَبِينَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُمْ». وَلَمَّا ذَهَبْنَ لِيَبْتَغْنَ، وَفَدَّ الْعُرُوسُ، وَدَخَلَتْ مَعَهُ الْمُسْتَعِدَّاتُ إِلَى الْعُرْسِ وَأَغْلَقَ الْبَابَ. وَأَخِيرًا أَتَتْ بَقِيَّةَ الْعَذَارَى قَائِلَاتٍ: «يَا رَبُّ، يَا رَبُّ، افْتَحْ لَنَا». فَأَجَابَ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنِّي لَا أَعْرِفُكُمْ». فَاسْهَرُوا إِذْنَ، فَإِنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْبَشَرِ.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا رَبُّ، المجدُ لك.
<b>LITANY</b>	<b>الطلبية السلامية</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارحمنا يا الله بعظيم رحمتك، نطلب منك فاستجب وارحم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا رَبُّ ارحم. (ثلاثاً) (تُعاد بعد كل طلبية)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة والسلامة والعافية والخلاص لعبيد الله الحاضرين ههنا ومن أجل افتقادهم وغفران خطاياهم.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نطلب من أجل ومن أجل غفران خطاياهم الطوعية والكراهية.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأتكَ إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر الداهرين.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE FIFTH PRAYER OVER THE OIL</b>	<b>صلاة الزيت الخامسة</b>
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	<b>الشماس:</b> إلى الرب نطلب.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	<b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارحم.
<b>Priest:</b> O Lord our God, who chastenest and again healest; who raisest the poor man from the earth, and exaltest the beggar from the dunghill; the Father of orphans, and Haven of the tempest-tossed, and Physician of the sick; who painlessly bearest our weaknesses, and	<b>الكاهن:</b> أيها الرب الهنا، يا من يؤدب ويشفي أيضاً، يا من يهبض المسكين من الأرض ويرفع البائس من المذبذبة، يا أبا الأيتام وميناء المتعبين وطبيب المرضى. يا من حمل أمراضنا وأخذ

receivest our infirmities; who showest mercy with gentleness, who overlookest transgressions, and takest away unrighteousness; who art quick to help, and slow to wrath; who didst breathe upon thy disciples and say, "Receive ye the Holy Spirit; whosoever sins ye remit, they are remitted unto them; and takest away unrighteousness"; who acceptest the repentance of sinners, and hast power to forgive sins manifold and grievous, and grantest healing to all who continue in weakness and lingering illness; who also hast called me, thy humble and sinful and unworthy servant, entangled in manifold sins and wallowing in the lusts of pleasures, to the holy and sublime degree of the Priesthood, and to enter within the innermost veil, into the Holy of Holies, whither the holy Angels desire to penetrate, and to hear the evangelic voice of the Lord God, and personally behold the presence of the Holy Oblation, and to take delight in the divine and sacred Liturgy; who hast counted me worthy to minister thy supracelestial Mysteries, and to offer unto thee gifts and sacrifices for our sins and for the ignorances of people, and to mediate for thy rational sheep, that, through thine abundant and unspeakable love towards man, thou mayest cleanse their iniquities: Do thou thyself, O most good King, attend to my prayer in this hour and on this holy day, and in every time and place, and hearken to the voice of my supplication, and grant healing to thy servants who are weak of soul and body, giving them remission of sins and forgiveness of their transgressions, both voluntary and involuntary. Heal thou their incurable wounds, and every ailment and every sore, bestow upon them psychic healing. O thou who didst touch the mother-in-law of Peter, whereupon the fever left her, and she arose and ministered unto thee: Do thou thyself, O Master, grant healing to these thy servants, and alleviation of every emaciating illness; and be mindful of thy rich bounties and thy mercy. Remember that the

أَسْقَامَنَا خُلُوءًا مِنْ وَجَعٍ، يَا مَنْ يَرْحَمُ بِبِشَاشَةٍ وَيَتَجَاوَزُ عَنِ الْآثَامِ وَيَصْفَحُ عَنِ الظُّلْمِ. يَا مَنْ هُوَ سَرِيعٌ فِي الْمَعُونَةِ وَبَطِيءٌ فِي السُّخْطِ. يَا مَنْ نَفَخَ فِي تَلَامِيذِهِ وَقَالَ لَهُمْ «خُذُوا الرُّوحَ الْقُدُسَ، إِنَّ تَرَكْتُمْ لِقَوْمٍ خَطَايَاهُمْ فَلْتُتْرِكْ لَهُمْ». يَا قَابِلَ تَوْبَةِ الْخَطَاةِ. يَا مَنْ لَهُ سُلْطَانٌ أَنْ يَغْفِرَ الْخَطَايَا الْكَثِيرَةَ الصَّعْبَةَ، يَا مَنْ يُعْطِي الشِّفَاءَ لِكُلِّ مَنْ هُوَ فِي سُقْمٍ وَمَرَضٍ طَوِيلٍ، يَا مَنْ دَعَوْتَنِي أَنَا أَيْضًا عَبْدَكَ الْخَاطِئَ الْمَسْكِينِ غَيْرَ الْمُسْتَحِقِّ الْمُتَوَعِّلِ فِي الْخَطَايَا الْكَثِيرَةِ وَالْمُتَمَرِّغِ فِي حِمَاةِ مَلَاذِ الْأَهْوَاءِ، وَانْتَدَبْتَنِي إِلَى دَرَجَةِ الْكَهَنُوتِ الْمُقَدَّسَةِ السَّامِيَةِ وَإِلَى الدُّخُولِ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ، إِلَى قُدْسِ الْأَقْدَاسِ حَيْثُ يَسْتَهِي الْمَلَائِكَةُ الْقَدِيسُونَ التَّنَطَّلُ وَسَمَاعَ صَوْتِ بَشَارَةِ الرَّبِّ الْإِلَهِي، وَرُؤْيَا وَجْهِ النَّقْدَمَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالتَّمَتُّعِ بِالْخِدْمَةِ الطَّاهِرَةِ الْإِلَهِيَّةِ. يَا مَنْ أَهْلَتَنِي أَنْ أَخْدَمَ أَسْرَارَكَ السَّمَاوِيَّةَ وَأَقْدَمَ لَكَ قَرَابِينَ ذَبَائِحَ عَنِ خَطَايَانَا نَحْنُ وَعَنْ جَهَالَاتِ الشَّعْبِ وَأَنْ أَكُونَ وَسَيْطًا مِنْ أَجْلِ خِرَافِكَ النَّاطِقَةِ لِكِي تَغْفِرَ خَطَايَاهُمْ بِكَثْرَةِ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ الَّتِي لَا تُوصَفُ. فَأَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ ذُو الصَّلَاحِ الْفَائِقِ، أَصْغِ إِلَى صَلَاتِي فِي هَذِهِ السَّاعَةِ وَالْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَفِي كُلِّ أَنْ وَمَكَانٍ، وَاسْتَمِعْ صَوْتِ تَضَرُّعِي وَهَبِ الشِّفَاءَ لِعَبِيدِكَ الْمَطْرُوحِينَ فِي أَمْرَاضِ النَّفْسِ وَالْجَسَدِ، وَامْنَحْهُمْ مُسَامَحَةَ خَطَايَاهُمْ وَغُفْرَانَ ذُنُوبِهِمِ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ، وَأَشْفِ جِرَاحَهُمُ الْعَادِمَةَ الشِّفَاءِ مَعَ كُلِّ مَرَضٍ وَكُلِّ اسْتِرْخَاءٍ وَأَعْطِهِمْ شِفَاءَ النَّفْسِ، يَا مَنْ لَمَسْتَ حِمَاةَ بُطْرُسَ فَفَارَقَتْهَا الْحُمَى وَقَامَتْ تَخْدُمُكَ، أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ خَوْلَ عِبِيدِكَ الشِّفَاءَ وَالْإِنْعِتَاقَ مِنْ كُلِّ وَجَعٍ مُفْسِدٍ وَانْكُرْ رَأْفَتَكَ وَمَرَامِكَ الْغَنِيَّةِ، وَانْكُرْ أَنْ نِيَّةَ الْإِنْسَانِ كَثِيرًا مَا

thought of man inclineth constantly toward evil from his youth up, and that none is to be found sinless upon earth; for thou alone art without sin, who didst come and save the human race, and free us from bondage to the enemy. For if thou shouldest enter into judgment with thy servants, there is none that would be found pure from stain, but every mouth would be sealed, having naught to answer; for all our righteousness is like unto cast-off rags before thee. Wherefore, O Lord, remember not the sins of our youth: For thou art the Hope of the hopeless, and the Repose of those who labor and are heavy-laden with iniquity, and to thee we ascribe glory, with thine unoriginate Father, and thine all-holy, and good, and life-creating Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	تَجَنُّحُ إِلَى الشَّرِّ مُنْذُ حَدَاتِهِ، وَلَيْسَ مِنْ أَحَدٍ عَلَى الْأَرْضِ بِلَا خَطِيئَةٍ بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ بِلَا خَطِيئَةٍ يَا مَنْ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَ الْجِنْسَ الْبَشَرِيَّ وَأَعْتَقْتَنَا مِنْ عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. وَإِنْ عَزَمْتَ عَلَى مُحَاكِمَةِ عِبِيدِكَ فَلَا يُوجَدُ أَحَدٌ نَقِيًّا مِنَ الدَّنَسِ بَلْ كُلُّ فَمٍ يُسَدُّ غَيْرَ قَادِرٍ أَنْ يُجَاوِبَ، لِأَنَّ عَدَلَنَا كُلَّهُ أَمَامَكَ هُوَ بِمَنْزِلَةِ نَجَاسَةٍ. لِأَجْلِ ذَلِكَ لَا تَذْكُرْ يَا رَبُّ خَطَايَا شَبَابِنَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ رَجَاءُ الْقَانِطِينَ وَرَاحَةَ الْمُتَعَبِينَ وَالْمُتَقَلِّبِينَ بِالْخَطَايَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدَاءَ لَهُ وَرَوْحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسَهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ آنٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE SIXTH EPISTLE READING</b>	<b>الرسالة السادسة</b>
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصْغ.
<b>Reader:</b> Have mercy on me, O God, according to thy great mercy. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.	<b>القارئ:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ. قَلْبًا نَقِيًّا أَحْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرَوْحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>الشماس:</b> الْحِكْمَةَ.
<b>Reader:</b> The reading from the Epistle of Saint Paul to the Galatians. (5:22-6:2)	<b>القارئ:</b> فَضَّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ. (٥:٢٢-٦:٢)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصْغ.
<b>Reader:</b> Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provoking of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfil the law of	<b>القارئ:</b> يَا إِخْوَةَ، أَمَّا ثَمَرُ الرُّوحِ فَهُوَ الْمَحَبَّةُ وَالْفَرَحُ وَالسَّلَامُ وَطَوْلُ الْأَنَانَةِ وَاللُّطْفُ وَالصَّلَاحُ وَالْإِيمَانُ وَالْوَدَاعَةُ وَالْعَفَافُ، وَهَذِهِ لَيْسَ نَامُوسٌ ضِدَّهَا. وَالَّذِينَ هُمْ لِلْمَسِيحِ، صَلَبُوا أَجْسَادَهُمْ بِكُلِّ مَا فِيهَا مِنْ أَهْوَاءٍ وَشَهَوَاتٍ. فَإِنْ كُنَّا نَعِيشُ بِالرُّوحِ، فَلِنَسْلُكْ بِالرُّوحِ أَيْضًا، وَلَا نَكُنْ ذَوِي عُجْبٍ وَلَا نُغَاضِبُ، وَلَا نَحْسُدُ بَعْضُنَا بَعْضًا. أَيُّهَا الْإِخْوَةَ، إِذَا أَخَذَ أَحَدٌ فِي زَلَّةٍ فَأَصْلِحُوهُ أَنْتُمْ الرُّوحِيِّينَ بِرُوحِ الْوَدَاعَةِ، وَتَبَصَّرْ أَنْتَ لِنَفْسِكَ لِيَلَّا تُجَرَّبَ أَنْتَ أَيْضًا. إِحْمِلُوا بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ

Christ.	بَعْضٍ وَهَكَذَا أَتَمُّوا نَامُوسَ الْمَسِيحِ.
<b>Priest:</b> Peace be to thee that readest.	الكاهن: السلامُ لك أَيُّهَا الْقَارِئُ.
<b>Choir:</b> (Tone Six) Alleluia. Alleluia. Alleluia. Blessed is the man who feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight.	القارئ: (باللحن السادس) هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا، هَلُوبِيَا. هَلُوبِيَا. طُوبَى لِلرَّجُلِ الْمُتَّقِي الرَّبِّ، الْمَسْرُورِ جِدًّا بِوَصَايَاهُ.
<b>THE SIXTH GOSPEL READING</b>	الإنجيل السادس
<b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الحكمة، لِنَسْتَقِمَّ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السلامُ لَجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوق: ولروحك.
<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (15:21-28)	الكاهن: فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيَّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٨-٢١:١٥)
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المجدُ لك، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصْغِ.
<b>Priest:</b> At that time, Jesus went away to the district of Tyre and Sidon. And behold, a Canaanite woman from that region came out and cried, "Have mercy on me, O Lord, Son of David; my daughter is severely possessed by a demon." But Jesus did not answer her a word. And his disciples came and begged him, saying, "Send her away, for she is crying after us." Jesus answered, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel." But she came and knelt before him, saying, "Lord, help me." And Jesus answered, "It is not fair to take the children's bread and throw it to the dogs." She said, "Yes, Lord, yet even the dogs eat the crumbs that fall from their masters' table." Then Jesus answered her, "O woman, great is your faith! Be it done for you as you desire." And her daughter was healed instantly.	الكاهن: فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، أَتَى يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي صُورَ وَصَيْدَا. وَإِذَا بَامْرَأَةً كَنْعَانِيَّةً قَدْ خَرَجَتْ مِنْ تِلْكَ التُّخُومِ وَصَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي يَا رَبُّ، يَا ابْنَ دَاوُدَ، فَإِنَّ ابْنَتِي بِهَا شَيْطَانٌ يُعَذِّبُهَا جِدًّا». فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَدَنَا تَلَامِيذُهُ وَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «اصْرِفْهَا فَإِنَّهَا تَصِيحُ فِي إِثْرِنَا». فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى الْخِرَافِ الضَّالَّةِ مِنْ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ». فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «أَعْنَتِي يَا رَبُّ». فَأَجَابَ قَائِلًا: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤَخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُلْقَى لِجِرَاءِ الْكِلَابِ». فَقَالَتْ: «نَعَمْ يَا رَبُّ، فَإِنَّ جِرَاءَ الْكِلَابِ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ الْفُتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَوَائِدِ أَرْبَابِهَا». حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ، فَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا أَرَدْتَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	الجوق: المجدُ لك، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.
<b>LITANY</b>	الطلبية السلامية
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and	الشماس: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ

have mercy.	فاسْتَجِبْ وارْحَمْ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلْبَةٍ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحْمَةِ وَالْحَيَاةِ وَالسَّلَامَةِ وَالْعَافِيَةِ وَالْخَلَاصِ لِعَبِيدِ اللَّهِ الْحَاضِرِينَ هَهُنَا وَمِنْ أَجْلِ افْتِقَادِهِمْ وَغُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.	الشماس: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ وَمِنْ أَجْلِ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ وَأَنَّكَ نُزِّلَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE SIXTH PRAYER OVER THE OIL</b>	صَلَاةُ الزَّيْتِ السَّادِسَةِ
<b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.	الشماس: إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy.	الجوق: يَا رَبُّ ارْحَمْ.
<b>Priest:</b> We thank thee, O Lord our God, who art good and lovest man, the Physician of our souls and bodies, who painlessly bearest our infirmities, by whose stripes we have all been healed; thou good Shepherd, who camest to seek the wandering sheep; who givest consolation to the fainthearted, and life to those who are shattered; who didst heal the flow of the woman who had an issue of blood twelve years; who didst free the daughter of the Canaanitish woman from the cruel demon; who didst release the two debtors from their debt, and give remission of sins unto the sinful woman; who grantest healing unto the Paralytic, with the remission of his sins; who didst justify the Publican by thy word, and didst accept the Thief at his last confession; who takest away the sins of the world, and wast nailed to the Cross: We beseech thee, and entreat thee, in thy goodness loose, remit, forgive, O God, the trespasses and sins of these thy servants, and their iniquities, whether voluntary or involuntary, whether of	الكاهن: نَشْكُرُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، طَبِيبُ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا. يَا مَنْ حَمَلَ أَوْجَاعَنَا خُلُوقًا مِنْ أَلْمٍ وَبِجْرَاحِهِ كُلُّنَا شَفِينَا. أَيُّهَا الرَّاعِي الصَّالِحُ الَّذِي أَتَى لِيَطْلُبَ الْخُرُوفِ الضَّالِّ، يَا مَنْ يُعْزِّي صَغِيرِي النَّفْسِ وَيُعْطِي الْحَيَاةَ لِلْمُنْسَجِحِي الْأَرْوَاحِ. يَا مَنْ شَفَيْتَ فَيْضَ الْمُبْتَلَاةِ بِنَزِيفِ الدَّمِ مُنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً، يَا مَنْ أَعْتَقْتَ ابْنَةَ الْكَنْعَانِيَّةِ مِنَ الشَّيْطَانِ الْمَارِدِ. يَا مَنْ وَهَبْتَ لِلْغَرِيمِينَ الدَّيْنَ الَّذِي كَانَ عَلَيْهِمَا وَمَنْحَتَ الْخَاطِئَةَ الْغُفْرَانَ، يَا مَنْ أَعْطَيْتَ الصِّحَّةَ لِلْمُخْلَعِ مَعَ مَغْفَرَةِ خَطَايَاهُ. يَا مَنْ زَكَّيْتَ الْعَشَّارَ بِكَلِمَتِكَ وَقَبِلْتَ اعْتِرَافَ اللَّصِّ عِنْدَ آخِرِ حَيَاتِهِ. يَا مَنْ رَفَعْتَ خَطَايَا الْعَالَمِ وَسَمَّرْتَهَا عَلَى الصَّلِيبِ، إِلَيْكَ نَطْلُبُ وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ أَيُّهَا الْإِلَهُ أَنْ تَتَعَطَّفَ بِصَلَاحِكَ وَتَتْرُكَ وَتَغْفِرَ وَتَصْفَحَ عَن آثَامِ وَخَطَايَا عِبِيدِكَ وَعَنْ

knowledge or of ignorance, whether of transgression or of disobedience, whether of the night or of the day; whether they be under the ban of a priest, or the curse of father or mother; whether by the glance of the eye, or a movement of the eyelid; whether through the contact of adultery or the taste of prodigality, or through whatsoever impulse of the flesh and of the spirit they have departed from thy will, and from thy holiness. And if they have sinned, and in like manner we also, forgive us; forasmuch as thou art a good God who rememberest not evil, and lovest mankind: and let not them or us fall into a dissolute life, neither to walk in the ways of destruction. Yea, O Master, Lord, hearken unto me a sinner, in this hour, on behalf of these thy servants, and overlook their trespasses, forasmuch as thou art a God who callest not evil to mind. Free them from eternal torment; fill their mouths with thy praise; open their lips that they may glorify thy holy Name; stretch forth their hands to the doing of thy commandments. Guide their feet aright in the way of thy Gospel, strengthening all their members and their thoughts, by thy grace. For thou art our God, who hast commanded us by thy holy Apostles, saying, "Whatsoever ye bind on earth shall be bound in heaven, and whatsoever ye loose on earth shall be loosed in heaven." And again, "Unto whomsoever ye remit sins, they shall be remitted, and if ye retain them, they shall be retained." And as thou didst hearken unto Hezekiah in the sorrow of his soul, at the hour of his death, and didst not despise his supplications, so also, in like manner, give ear unto me, thy humble, and sinful, and unworthy servant at this hour. For thou, O Lord Jesus Christ, through thy goodness and love towards man, didst bid us to forgive the erring their sins, even unto seventy times seven, and repentest thee of our wickedness, and rejoicest over the return of those who have gone astray. For as is thy majesty, so also is thy mercy, and unto thee we ascribe glory, with thine unoriginate Father,

سائر ذنوبهم الطوعية والكُرهيّة، التي بمعرفةٍ والتي بغير معرفة، وإن كانوا قد سَقَطُوا في مَعْصِيَةِ أو مُخَالَفَةِ في ليلٍ أو في نهارٍ أو قد صاروا تحت لعنة كاهنٍ أو أبٍ أو أمٍّ، أو قد فسَقُوا بالعينِ أو تأنثوا بالشَّمِ أو استرخوا باللمسِ أو زنوا بالذوقِ أو ابتعدوا عن إرادتكِ و قداسَتِكَ بأيةِ حركةٍ كانت من حركاتِ الجسدِ أو الروح، أو خَطَبُوا هُم و نحنُ أيضا، فاغفر لهم و لنا جميعاً بما أنكِ إلهٌ صالحٌ و غيرُ حقودٍ ومُحِبٌّ للبشر، ولا تتركنا وإياهم نَسْقُطُ في السيرةِ الدنسيّةِ أو نَسْلُكُ في السبُلِ المُهلكةِ. نعم أيها الربُّ السيِّدُ استمع لي في هذه الساعةِ أنا الخاطيءُ من أجلِ عبيدكِ واترك لهم أيها الإلهُ العايدُ الحقدِ جميعَ خطاياهم وخلصهم من العذابِ الأبدي. إملأ فمهم من تسبحتك، وافتح شفقتهم لتمجيد اسمك. أمدد أيديهم إلى العملِ بوصاياك. قوم أرجلهم إلى طريقِ بشارتك، وحصن جميعِ أعضائهم وأفكارهم بنعمتك، لأنك أنت إلهنا الذي أوصيتنا بواسطةِ رُسلكِ القديسينَ قائلاً: مهما ربطتموه على الأرضِ فليكنَ مربوطاً في السماءِ ومهما حَلَّتُموه على الأرضِ فليكنَ مَحْلُولاً في السماءِ. وأيضا: إن تركتم لقومِ خطاياهم فليترك لهم وإن أمسكتموها عليهم فليتمسك. وكما استمعت إلى حزقيّا في حزنِ نفسه عند ساعةِ موته ولم ترفضِ طلبته، هكذا استمع لي أنا عبدكِ الخاطيءُ المسكينَ غيرَ المُستحقِّ، واستجبِ طلبتي في هذه الساعة، لأنك أنت أيها الربُّ يسوعُ المسيحُ قد أمرتَ بصلاحكِ ومحببتك للبشرِ أن يُتركَ للساقطينَ في الخطايا سبعةً في سبعين، أيها التوابُّ على شرورنا يا مَنْ تفرحُ برجعةِ الضالين، لأنه كما هي عَظَمَتُكَ كذلك هي رحمتك، فلكِ نرسلُ المجدَ

and thine all-holy, good and life-creating Spirit: now and ever, and unto ages of ages.	مَعَ أْبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ وَرُوحِكَ الْكُلِّيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُخْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	الجوق: آمين.
<b>THE SEVENTH EPISTLE READING</b>	الرسالة السابعة
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصِّغْ.
<b>Reader:</b> O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. Have mercy on me, O Lord, for I am weak.	القارئ: يَا رَبُّ لَا بَعْضَبِكَ تُؤَبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَدِّبْنِي. اِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَإِنِّي ضَعِيفٌ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	الشماس: الْحِكْمَةَ.
<b>Reader:</b> The reading from the first Epistle of Saint Paul to the Thessalonians. (5:14-23)	القارئ: فَضِّلْ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدَّيسِ بُولْسَ الرِّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ تِسَالُونِيكِي. (٥:١٤-٢٣)
<b>Deacon:</b> Let us attend.	الشماس: لِنُصِّغْ.
<b>Reader:</b> Brethren, we exhort you, admonish the idlers, encourage the fainthearted, help the weak, be patient with them all. See that none of you repays evil for evil, but always seek to do good to one another and to all. Rejoice always, pray constantly, give thanks in all circumstances; for this is the will of God in Christ Jesus for you. Do not quench the Spirit, do not despise prophesying, but test everything; hold fast what is good, abstain from every form of evil. May the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.	القارئ: يَا إِخْوَةَ، نَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَعْظُوا أَصْحَابَ الْبَلْبَلَةِ، وَتُعْزُوا صِغَارَ النُّفُوسِ وَتَسْنُدُوا الضُّعْفَاءَ وَتَتَأَنَّنُوا عَلَى الْجَمِيعِ. إِحْذَرُوا أَنْ يُكَافِيَ أَحَدٌ شَرًّا بِشَرٍّ، بَلِ اعْمَلُوا الْخَيْرَ دَائِمًا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ وَلِلْجَمِيعِ. إِفْرَحُوا كُلَّ حِينٍ، صَلُّوا بِلا انْقِطَاعٍ، أَشْكُرُوا عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، لِأَنَّ هَذِهِ مَشِيئَةُ اللَّهِ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ مِنْ جِهَتِكُمْ. لَا تُطْفِنُوا الرُّوحَ، لَا تَزْدَرُوا النُّبُوءَاتِ، اِمْتَحِنُوا كُلَّ شَيْءٍ وَتَمَسَّكُوا بِمَا هُوَ حَسَنٌ، اِمْتَبِعُوا عَنْ كُلِّ شَرٍّ. وَلِيَقْدِّسْكُمْ إِلَهُ السَّلَامِ نَفْسَهُ بِالْتِّمَامِ. وَلْتَحْفَظْ أَرْوَاحَكُمْ وَنَفُوسَكُمْ وَأَجْسَادَكُمْ كَامِلَةً بِلا لُومٍ عِنْدَ مَجِيءِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
<b>Priest:</b> Peace be to thee who readest.	الكاهن: السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْقَارِئُ.
<b>Choir:</b> (Tone Seven) Alleluia. Alleluia. Alleluia. The Lord hear thee in the day of trouble. The Name of the God of Jacob defend thee.	الجوق: (بِالْحَنِّ السَّابِعِ) هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا. لَيْسْتَجِبْ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الضِّيقِ، لِيُنْصُرَكَ اسْمُ إِلَهِي يَعْقُوبَ.
<b>THE SEVENTH GOSPEL READING</b>	الإنجيل السابع
<b>Deacon:</b> Wisdom. Stand upright. Let us hear the Holy Gospel.	الشماس: الْحِكْمَةَ، لِنَسْتَقِمْ وَنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسَ.
<b>Priest:</b> Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.
<b>Choir:</b> And to thy spirit.	الجوق: وَلِرُوحِكَ.

<b>Priest:</b> The reading from the Holy Gospel according to Saint Matthew. (9:9-13)	<b>الكاهن:</b> فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ متى الإنجيليِّ البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ. (٩:٩-١٣)
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا ربُّ، المجدُ لك.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>الشماس:</b> لِنُصغ.
<b>Priest:</b> At that time, as Jesus passed on from there, he saw a man called Matthew sitting at the tax office; and he said to him, "Follow me." And he rose and followed him. And as he sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and his disciples. And when the Pharisees saw this, they said to his disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when Jesus heard it, he said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners to repentance."	<b>الكاهن:</b> في ذلكَ الزَّمانِ، فيما يسوعُ مُجتازٌ رأى إنسانًا جالسًا على مائدةِ الجبائيةِ اسمه متى، فقال له: «اتَّبعني». فقامَ وتبعَهُ، وفيما كان مُتَكِنًا في البيتِ إذا بعشارينَ كثيرينَ وخطاةً جاؤوا واتكأوا مع يسوعَ وتلاميذه. فلما رأى الفريسيونَ ذلكَ، قالوا لتلاميذه: «لماذا يأكلُ مُعلِّمُكم معَ العشارينَ والخطاة؟» فلما سَمِعَ يسوعُ قالَ لهم: «لا يحتاجُ الأصحاءُ إلى طبيبٍ لكنْ ذوو الأسقامِ، فاذهبوا وتعلموا ما هو: «إني أريدُ رَحمةً لا ذبيحةً». لأنِّي لم آتِ لأدعو صِدِّيقينَ بل خطاةً إلى التَّوبَةِ.»
<b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.	<b>الجوق:</b> المجدُ لك، يا ربُّ، المجدُ لك.
<b>LITANY</b>	<b>الطلبية السلامية</b>
<b>Deacon:</b> Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	<b>الشماس:</b> ارحمنا يا الله بعظيمِ رَحمتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فاستجب وارحم.
<b>Choir:</b> Lord, have mercy. ( <i>thrice</i> ) (use this response until noted below)	<b>الجوقة:</b> يا ربُّ ارحم. (ثلاثًا) (تُعَادُ بعدَ كُلِّ طِلبَةِ)
<b>Deacon:</b> Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God here present, and for the pardon and remission of their sins.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الرَّحمةِ والحياةِ والسلامَةِ والعافيةِ والخلاصِ لعبيدِ اللهِ الحاضرينَ ههنا ومن أَجْلِ افتقادِهِمْ وِغُفرانِ حَطاياهِمْ.
<b>Deacon:</b> Again we pray for the forgiveness of their every transgression, both voluntary and involuntary.	<b>الشماس:</b> وأيضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ وَمِنْ أَجْلِ غُفرانِ حَطاياهِمْ الطَّوعِيَّةِ والكُرْهِيَّةِ.
<b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	<b>الكاهن:</b> لأنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ وَلَكَ نُرْسِلُ المَجْدَ أَيُّهَا الأبُّ والإبْنُ والرُّوحُ القُدُسُ، الآنَ وكُلَّ أوانٍ، وإلى دَهرِ الداهرينَ.
<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.

<p><b>THE SEVENTH PRAYER OVER THE OIL</b></p>	<p>صلاة الزيت السابعة</p>
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p>الشماس: إلى الرب نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p>الجوق: يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> O Master, Lord our God, Physician of souls and bodies, who curest temporal sufferings and healest every infirmity and every wound of men; who desirest that all men should be saved and come to the knowledge of the truth; who desirest not the death of a sinner, but that he should turn again and live: for thou, O Lord, in the ancient Covenant, didst ordain repentance unto sinners, to David and the Ninevites, and to those before and after these; and likewise, at the advent of thy dispensation in the flesh, thou calledst not the righteous but sinners to repentance; receiving even the Publican, the Harlot, the Thief, and great Paul, the blaspheming persecutor, through repentance. Thou didst accept in repentance Peter thy chief Apostle, who thrice denied thee; and gavest him a promise, saying, “Thou art Peter, and upon this rock will I build my Church, and the gates of Hades shall not prevail against it; and I will give thee the keys of the kingdom of heaven.” Wherefore, O Good One, who lovest mankind, being bold according to thine undeceiving promises, we beseech thee and implore thee in this present hour: Harken to our supplication, and receive it as incense offered unto thee; and visit these thy servants, and if they have done aught amiss, either by word, or deed, or thought, either by night or by day; if they have fallen under the ban of a priest, or under their own anathema; or hath been embittered by an oath, and have foresworn themselves: We beseech thee and supplicate thee; loose, pardon, forgive them, O God, overlooking their sins and wickednesses, and all which they have committed knowingly and in ignorance. And if they have deviated aught from thy commandments, or have sinned because they bear flesh and dwell in the world, or through the operation of the Devil, do thou,</p>	<p>الكاهن: أيها السيّد الربُّ إلهنا يا طبيب النفوس والأجساد والمُبريء الآلام المزمّنة، والشافي كلّ مَرَضٍ وكُلِّ استرخاءٍ في الشعب، يا مَنْ يَشَاءُ أَنْ يَخْلُصَ جميعُ النَّاسِ ويُقبَلوا إلى مَعْرِفَةِ الحَقِّ، يا مَنْ لَا يَشَاءُ مَوْتَ الخاطيء بل أَنْ يَرْجِعَ فيحيا، لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ وَضَعْتَ تَوْبَةً لِلخَطَاةِ فِي العَهْدِ القَدِيمِ: لِدَاوُدَ ولِأَهْلِ نِينَوَى ولِلَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَلِلَّذِينَ مِنْ بَعْدِهِمْ. وَلَمَّا حَضَرْتَ إلى الأَرْضِ وتَجَسَّدْتَ، لَمْ تَدْعُ صَدِيقِينَ إلى التَّوْبَةِ بَلْ خَطَاةً، كالعَشَّارِ والزَّانِيَةِ واللَّصِّ، فبُولُسُ المُعْظَمُ الَّذِي كَانَ يُجَدِّفُ عَلَيْكَ وَيَضْطَهْدُكَ قَدْ قَبِلْتَهُ بِالتَّوْبَةِ، وبَطْرُسُ رَسولِكَ الهَامَّةُ بَعْدَ أَنْ جَحَدَكَ ثَلَاثًا قَدْ قَبِلْتَهُ بِالتَّوْبَةِ وَوَعَدْتَهُ قَائِلًا: أَنْتَ بَطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَنبِي كَنِيسَتِي وَأَبْوَابُ الجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. فَذَلِكَ إِذْ نَحْنُ وَاثِقُونَ بِمَواعِيدِكَ الصَّادِقَةِ أَيُّهَا الصَّالِحُ والمُحِبُّ البَشَرَ، إِلَيْكَ نَتَضَرَّعُ وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ فِي هَذِهِ السَّاعَةِ أَنْ تَسْتَمِعَ تَضَرُّعَنَا وَتَقْبَلَهُ كالبَخُورِ المُقَدَّمِ لَكَ وَتَقْنَدَ عبيدَكَ. وَإِنْ كَانُوا قَدْ خَطَبُوا بالقَوْلِ أو بالفِعْلِ أو بالفِكرِ فِي لَيْلٍ أو فِي نَهَارٍ، أو حَصَلُوا تَحْتَ لَعْنَةِ كَاهِنٍ، أو سَقَطُوا فِي لَعْنَةٍ مِنْ ذَاتِهِمْ، أو مَزَمَرُوا أَحَدًا بِبَيْمِينٍ كاذِبٍ أو صَادِقٍ، فَإِلَيْكَ نَطْلُبُ وَإِيَّاكَ نَسْأَلُ قَائِلِينَ: إِصْفَحْ وَاتْرُكْ وَاغْفِرْ لَهُمْ يَا اللهُ مُتَجَاوِزًا عَنْ خَطَايَاهُمْ وَآتَاهِمُ الصَّائِرَةَ مِنْهُمْ بِمَعْرِفَةٍ أو بِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ. وَإِنْ كَانُوا قَدْ تَجَاوَزُوا وَصَايَاكَ أو أَذْنَبُوا بِشَيْءٍ كَبِيرٍ لِابْسِينِ جَسَدًا وَسَاكِنِينَ فِي العَالَمِ، أو كَانَ خَطَأُهُمْ مِنْ فِعْلِ</p>

<p>forasmuch as thou art a good God and lovest man, forgive; for there is not a man who shall live and sin not. For thou alone art sinless, thy righteousness is an everlasting righteousness, and thy word is truth. For thou didst not create man for destruction, but for the keeping of thy commandments, for the inheritance of life incorruptible; and to thee we ascribe glory, with thine unoriginate Father, and thine all-holy, and good and life-creating Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p>الشیطان، فاغفر لهم بما أنك إله صالح ومحب للبشر، إذ ليس إنسان يحيا ولا يخطأ إلا أنت وحدك بريء من الخطأ وعدلك عدل إلى الأبد وقولك حق، لأنك لم تخلق الإنسان للهلاك بل للعمل بوصاياك ولميراث الحياة التي لا تقنى، ولك نرسيل المجد مع أبك الذي لا بدء له وروحك الكلي قدسه الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمين.</p>
<p><b>BLESSING WITH THE GOSPEL BOOK</b></p>	<p><b>المباركة بالإنجيل المقدس</b></p>
<p><i>The people kneel. Then the priest takes the Book of the Holy Gospels, opened and with the print facing down, raises it above the heads of the faithful attending, and recites the following prayer aloud. If several priests take part in the service, they all shall hold the Gospel Book. Only the celebrant reads the prayer aloud.</i></p>	
<p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p>	<p><b>الشماس:</b> إلى الرب نطلب.</p>
<p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p>	<p><b>الجوق:</b> يا رب ارحم.</p>
<p><b>Priest:</b> O Holy King, compassionate and multi-merciful Lord Jesus Christ, Son and Word of the living God, who desirest not the death of a sinner, but, that he should be converted and live: I lay not my sinful hand upon the heads of those who approach thee in sins, and entreat of thee, through us, remission of their sins, but thy strong and mighty hand which is in this Holy Gospel which I hold upon the heads of these thy servants, and I pray and entreat thy merciful and evil-forgetting love of mankind, O God our Saviour, who through thy Prophet Nathan didst grant remission unto David when he repented of his iniquities, and didst accept Manasses' prayer of penitence: Do thou receive also with thy wonted love for man these thy servants, who repent them of their iniquities, overlooking all their transgressions. For thou art our God, who hast bidden us to forgive those who fall in sin, even unto seventy times seven, for as is thy majesty, so also is thy mercy, and unto thee are due all glory, honor and worship, with thine unoriginate Father, and thine all-holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أيها الملك القدوس المتحنن الكثير الرحمة الرب يسوع المسيح ابن الله الحي وكلمته، يا من لا يشاء موت الخاطيء بل أن يرجع ويحيا، إني لست أضع يدي الخاطئين على رؤوس المنتدمين إليك الآن بالخطايا والطالبين إليك بوساطتنا غفران خطاياهم، بل يدك العزيزة القوية التي هي في هذا الإنجيل (الذي يمسكه شركائي في الخدمة) على رؤوس عبيدك طالبا معهم ومُنضرا إلى حنوك ومحببتك للبشر العادمة الشر أيها الإله المخلص، الذي كما وهبت بواسطة نبيك ناثن غفران الخطايا لداود لما تاب عنها، وقبلت صلاة منسى التي قدّمها إليك تائبا، كذلك تقبل الآن على عادة محبتك للبشر عبيدك التائبين عن ذنوبهم وأعرض عن جميع زلاتهم، لأنك أنت إلهنا الذي أمرت بأن يترك للساقطين في الخطايا سبعة في سبعين، وكما هي عظمتك كذلك هي رحمتك، ولك ينبغي كل تمجيد وإكرام وسجود، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.</p>

<b>Choir:</b> Amen.	<b>الجوق:</b> آمين.
<b>THE ANOINTING OF THE FAITHFUL</b>	<b>مَسْحُ الْمُؤْمِنِينَ بِالزَّيْتِ</b>
<b>Priest:</b> The blessing of our Lord, God and Savior Jesus Christ, for the healing of soul and body of the servant of God N., always, now and ever, and unto ages of ages. Amen.	<b>الكاهن:</b> بَرَكَةٌ رَبَّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلِصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِشَفَاءِ نَفْسٍ وَجَسَدِ عَبْدِ اللَّهِ (فلان) ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ آمِينَ.
<i>During the anointing, the choir sings the following hymns, followed by the other hymns of this service, repeating them as necessary until all of the faithful have been anointed.</i>	
<b>DOXASTICON FOR THE UNMERCENARIES IN TONE FOUR</b>	<b>ذِكْصَا لِمَاقِطِي الْفِضَّةِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> Having the source of healing, O holy Unmercenarys, ye grant healing to all that make supplication, since ye have been deemed worthy of great gifts from the ever-flowing fountain of Christ the Saviour. For the Lord hath said unto you, since ye have zeal like the Apostles: Behold, I have given you authority over unclean spirits, that ye might cast them out and heal every disease and every sickness. Wherefore, having lived well by His commandments, freely ye received, freely ye give, healing the passions of our souls and bodies.	<b>المَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</b> أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ الْعَادِمُو الْفِضَّةِ، إِذْ قَدْ أَحْرَزْتُمْ يَنْبُوعَ الْأَشْفِيَّةِ فَأَنْتُمْ تَمْنَحُونَ الشِّفَاءَ لِجَمِيعِ الْمُتَضَرِّعِينَ، بِمَا أَنْكُمْ أَهَلْتُمْ لِلْمَوَاهِبِ الْجَسِيمَةِ مِنْ لَدُنِ مُخْلِصِنَا، الْعَيْنِ الدَّائِمِ يَنْبُوعِهَا. لِأَنَّ الرَّبَّ يَقُولُ نَحْوَكُمْ كَمَاثَلِي الرُّسُلِ فِي الْغَيْرَةِ: هَاءَ نَذَا قَدْ أُعْطَيْتُكُمْ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْوَاحِ النَّجِسَةِ لِكِي تُخْرِجُوهَا وَتَشْفُوا كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ اسْتِرْحَاءٍ. فَذَلِكَ إِذْ قَدْ سَلَكْتُمْ حَسَنًا فِي أَوَامِرِهِ، قَدْ أَخَذْتُمْ مَجَانًا، فَمَجَانًا أَعْطَوْنَا شِفَاءً لِأَمِّ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا.
<b><u>THEOTOKION IN TONE FOUR</u></b>	<b>ثِيُوطُوكِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> Incline to the entreaties of thy servants, O all-blameless one, and make to cease the griefs that come upon us and free us from every affliction; for thee alone do we have as a secure and sure anchor, and we have thy protection. Let us not be put to shame, O Lady, as we call upon thee. Hasten at the entreaty of those who faithfully cry to thee: Rejoice, O Lady, thou help of all, thou joy and shelter and salvation of our souls.	<b>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</b> أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ الْبَرِيئَةُ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، إِنْعَطِفِي إِلَيَّ طِلْبَاتِ الْمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ وَكُفِّي عَنَّا الْمَسَاوِيَّ النَّثِيرَةَ عَلَيْنَا وَأَنْقِذِينَا مِنْ كُلِّ حُزْنٍ، لِأَنَّكَ أَنْتِ وَحَدَايَا الْمَرْسَى الْأَمِينُ وَالْحَرَزُ الْوَثِيقُ لَنَا، وَقَدْ اتَّخَذْنَاكَ نَصِيرَةً فَلَا نَخْزِي إِذَا دَعَوْنَاكَ. فَاسْرِعِي إِلَيَّ إِجَابَةً الَّذِينَ يَهْتَفُونَ نَحْوِكَ بِإِيمَانٍ، إِفْرَحِي أَيَّتْهَا السَّيِّدَةُ يَا مَعُونَةَ الْجَمِيعِ وَفَرَحَهُمْ وَسِتْرَهُمْ وَخَلَاصَ نَفُوسِنَا.
<b>THE DISMISSAL</b>	<b>الختم</b>
<b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	<b>الكاهن:</b> المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.

<p><b>Choir:</b> Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.</p>	<p><b>الجوقة:</b> المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكَأَنَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.</p>
<p><b>Priest:</b> May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the precious and life-giving Cross; at the supplication of the holy, glorious and all-laudable Apostle James, the first bishop of Jerusalem and the brother of God, and of all the saints: have mercy upon and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p><b>الكاهن:</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِيُّ، بِشَفَاعَةِ أُمَّكَ الْقَدِيسَةِ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ، وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي، وَتَوَسُّلَاتِ الْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَه، وَالْقَدِيسِ الْمَجِيدِ الْكَلْبِيِّ الْمَدِيحِ يَعْقُوبَ الرَّسُولِ أَخِي الرَّبِّ أَوْلَّ أَسَاقِفَةَ أورشَلِيمَ، وَجَمِيعِ الْقَدِيسِينَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ.</p>
<p><b>Priest:</b> Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p><b>الكاهن:</b> بَصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p><b>Choir:</b> Amen.</p>	<p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of Holy Unction in Arabic for this service.</p>	